

孔子学院

INSTITUTO CONFÚCIO

中葡版 Versão chinês-português

№4 2023



赫哲族 乌日贡

A etnia hezhe e o festival Wurigong

孔子
学院

Instituto Confúcio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direção: Ministério da Educação da República Popular da China
Organização: Chinese International Education Foundation

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：上海外国语大学

葡语刊合作伙伴：巴西圣保罗州立大学孔子学院

总编辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：张君丽 衣永刚

主编：张雪梅

副主编：赵裴 张逸岗

编辑：余玲华 Luis Antonio Paulino Amilton Reis

主审：徐亦行

审校：张丽丽 于帆 王洋帆

Publicação: Conselho Editorial de Instituto Confúcio

Co-organização: Universidade de Estudos Internacionais de Xangai

Parceiro para a versão chinês-português: Instituto Confúcio na Unesp

Editores-chefes gerais: Zhao Lingshan, Li Yansong

Editores-chefes gerais adjuntos: Zhang Junli, Yi Yonggang

Editora-chefe: Zhang Xuemei

Editores adjuntos: Zhao Pei, Zhang Yigang

Editores-chefes: Yu Linghua, Luis Antonio Paulino, Amilton Reis

Revisora-chefe: Xu Yixing

Revisores: Zhang Lili, Yu Fan, Wang Yangfan

美术设计：陈颖 王艺潼 张滢意 (特约)

排版：南京展望文化发展有限公司

印刷：上海叶大印务发展有限公司

国际连续出版号：ISSN 2095-7769

国内统一刊号：CN 10-1186/C

邮发代号：80-757

Design: Chen Ying, Wang Yitong, Zhang Yingyi (convidado especial)

Tipografia: Nanjing Zhanwang Cultural Development Co., Ltd.

Impressão: Shanghai Yeda Printing Development Co., Ltd.

ISSN 2095-7769

CN 10-1186/C

PDC: 80-757

定价：RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5 / R\$ 12

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电话：0086-21-35377068

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

封面供图：王成

Preço: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5 / R\$ 12

Endereço: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China

Código postal: 100083

Telefone: 0086-10-63240631

Site: www.ci.cn

Endereço do Conselho Editorial em Xangai: 550 Dalian West Road,

Hongkou District, Shanghai, China

Telefone: 0086-21-35377068

E-mail para submissão: ci.journal@ci.cn

Caligrafia do título em chinês: Ouyang Zhongshi

Capa: Wang Cheng



目录 / Índice

№4 2023

文化视窗 HORIZONTES CULTURAIS

- 04 黑龙江人
Heilongjiang e sua gente
作者: 崔玉华 Cui Yuhua
- 10 神秘的“鱼皮部落”——赫哲族
Misteriosa “Tribo da Pele de Peixe”:
Etnia Hezhe
作者: 宋雨潺 Song Yuchan
- 16 身心修复的梦幻之地——五大连池
Wudalianchi: um Refúgio Terapêutico
para o Corpo e a Mente
作者: 李立欣 Li Lixin
- 20 多民族文化的融合: 黑龙江剪纸艺术
Fusão Cultural Multiétnica: a Arte do
Recorte de Papel de Heilongjiang
作者: 闫海涛 Yan Haitao



汉语学习 AULA DE CHINÊS

- 26 探访哈尔滨的圣·索菲亚大教堂
Visita à Catedral de Santa Sofia em Harbin
作者: 赵晓鑫 Zhao Xiaoxin
- 30 龙江情 冰城缘
Harbin e eu: uma história de amor
作者: 娜斯佳 Nasijia
孙杰 Sun Jie
- 36 与虎同行——一位来华留学生的野生动物保护情结
Vivendo com tigres: complexo de proteção da
vida selvagem de um estudante internacional
na China
作者: 于灵爽 Yu Lingshuang
- 40 二十四节气之立夏和小满
Vinte e Quatro Períodos Solares
作者: 张建军 Zhang Jianjun

当代中国 CHINA CONTEMPORÂNEA

- 44 绿色龙江
Verde Heilongjiang
作者: 吴玉玺 Wu Yuxi
- 52 鹤舞扎龙
A Dança dos Grous em Zhalong
作者: 崔玉华 Cui Yuhua
- 58 一种有灵魂的烧烤
——齐齐哈尔烧烤文化漫谈
Churrasco com Alma: a Cultura dos Assados em Qiqihar
作者: 翟英华 Zhai Yinghua
- 64 与君“问天”
——哈尔滨工业大学航天馆
Vamos “Buscar pelos Céus”: Museu Aeroespacial do Instituto de Tecnologia de Harbin
作者: 裴莹 Pei Ying



孔院链接 LINKS DO INSTITUTO CONFÚCIO

- 70 开启中西医交流互鉴的窗口——伦敦中医孔子学院
Abrir uma janela para o intercâmbio e aprendizagem mútua entre a medicina tradicional chinesa e a medicina ocidental : Instituto Confúcio de Londres para a Medicina Tradicional Chinesa
作者: 刘婷婷 Liu Tingting
吴林娜 Wu Linna
- 76 多米孔院 多彩风景——纪念中多建交五周年
Instituto confúcio dominicano, paisagem diversa: Em homenagem ao 5.º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas sino-dominicanas
作者: 王悦 Wang Yue

教育基金会

黑龙江人

Heilongjiang e sua gente



一方水土养一方人 “Uma Terra Molda Seus Habitantes”

中国北方有两道岭，因为处在“极寒之地”，所以它们被世居那里的满族人赋予了“兴安”的名号。大兴安岭和小兴安岭起伏连绵成犄角之势，如兄弟般相互守望。他们虽然不高，却是抵挡西伯利亚寒流的第一道屏障。大地母亲赠予兄弟俩莽莽苍苍的原始林海，作为他们御寒的“衣裳”。

No norte da China, há duas cadeias de montanhas que, por sua localização em terras de frio extremo, foram batizadas de “Khingán” pelos manchus nativos da região. O Grande Khingán e o Pequeno Khingán se estendem em ondulações, vigiando-se um ao outro como se fossem irmãos. Apesar de não alcançarem grandes altitudes, essas cadeias montanhosas formam a primeira barreira contra as correntes frias da Sibéria. A Mãe Terra vestiu esses dois irmãos com vastas florestas ancestrais que se estendem a perder de vista, como uma roupa para se abrigar do frio.

中国北方还有一条河，他把自己的名字给了他流经的地方，因为这里富含腐殖质的土壤给了他青黑的颜色，这里宽广的胸怀给了他蜿蜒如龙的形状。这条河的名字就叫“黑龙江”，这个省的名字也是“黑龙江”。在黑龙江省，还有完达山、老爷岭、松花江、嫩江等无数“儿郎”，他们齐心协力，孕育出丘陵山谷，孕育出湿地沼泽，也孕育出平原草场。

Nessa região da China, há também um rio que empresta seu nome às terras que atravessa, pois o solo rico em matéria orgânica lhe confere uma tonalidade escura. A vastidão dessas terras lhe dá a forma serpenteante de um dragão. Esse rio é chamado de “Heilongjiang”, e a província recebeu o mesmo nome. Na província de Heilongjiang, encontram-se os montes Wanda, os montes Laoyeling, o rio Songhua, o rio Nenjiang e muitos outros. Juntos, eles colaboram para dar origem a colinas e vales, a zonas úmidas e pântanos, e também a planícies e pastagens.



闯关东

Para o leste da Grande Muralha

候鸟的迁徙是出于本能，人口的迁移却是迫于无奈。所谓“穷家难舍，故土难离”，如果不是陷入绝境，固守家园的人们怎会选择离乡背井这条辛苦的迁移之路？从中国明朝末年开始至近代先后有五次大规模的人口迁移：闯关东、走西口、蹚古道、赴金山、下南洋。其中，“闯关东”指的是中原地区的人们去山海关以东，即东北三省谋生。一个“闯”字，道尽了这一路的艰险与苦难。东北被清朝政府看作满族的“龙兴”之地，曾实行严厉的“封关”政策，禁止汉人进入关东。但阳光总在风雨后，付出总会有回报。黑龙江像东北地区的另外两个省份一样，敞开胸怀接纳了衣衫褴褛、远道而来投奔此地的孩子：满族人为他们带来食粮；蒙古族帮他们盖起毡房；鄂伦春人带他们去山林打猎；赫哲族人教他们打渔织网……这片蛮荒而肥沃的黑色冻土，给每一个吃苦耐劳的人以温暖和希望。一批批来自中原地区的难民闯进关东，扎根边疆，繁衍生息。同时他们也带来了中原的技术，带来了农耕文明，把所受恩情薪火传承给后世子孙，传递给新黑龙江人。

A migração das aves é guiada pelo instinto, a migração humana é guiada pela necessidade. O ditado “é difícil para uma família pobre deixar sua casa, assim como é difícil deixar a terra natal” ressalta que, a menos que confrontados com circunstâncias extremas, os camponeses dificilmente escolheriam a árdua jornada para outras terras. Desde o declínio da dinastia Ming até os tempos modernos, ocorreram cinco grandes migrações em massa: Atravessando para o Leste, Rumo ao Oeste, Percorrendo Caminhos Antigos, Rumo às Montanhas Douradas e Indo para os Mares do Sul. Dentre essas, “Atravessando para o Leste” refere-se à onda migratória da China central para o leste da Grande Muralha, ou seja, as três províncias do Nordeste. A palavra “atravessando” enfatiza os desafios e dificuldades dessa difícil jornada. O Nordeste era considerado na dinastia Qing a terra prometida da etnia manchu e uma rígida política de “fechamento de fronteiras” proibia os Han de entrarem na região. No entanto, após a tempestade vem a bonança. A província de Heilongjiang, assim como as outras duas províncias vizinhas, acolheu os recém-chegados de braços abertos, oferecendo alimentos cultivados pelos manchus, tendas construídas pelos mongóis, habilidades de caça e técnicas de pesca ensinadas pelos oroqen e pelos hezhe. A terra negra gelada, robusta e fértil, proporcionou calor e esperança a todos os que trabalharam arduamente. Os migrantes das planícies centrais adentraram o Nordeste num fluxo constante, radicaram-se na região e prosperaram. Trouxeram consigo conhecimento tecnológico e agrícola, e legaram às gerações seguintes a gratidão e a benevolência, valores que se perpetuam entre os novos habitantes de Heilongjiang.



北大荒 Beidahuang

“北大荒”，狭义上指的是黑龙江省北部三江平原、黑龙江沿河平原及嫩江流域广大荒芜地区，后来扩展为东北蛮荒而肥沃的黑土地。说它肥沃，是因为北大荒是世界三大黑土带之一，土壤有机质含量非常高，有“捏把黑土冒油花，插双筷子也发芽”的说法，非常适合农作物生长。说它蛮荒，是因为北大荒自古以来便荆棘丛生，沼泽遍布，人迹罕至。受西伯利亚寒流影响，这里的冬季寒冷而漫长，最低气温可达零下48°C，冻土层最厚可达2.5米。

“Beidahuang”, em sentido estrito, é o nome dado à vasta área desolada ao norte da província de Heilongjiang, incluindo a planície de Sanjiang, a planície do rio Heilongjiang e a bacia do rio Nenjiang. Mais tarde, esse termo virou sinônimo do solo fértil do Nordeste. A razão para chamar essa terra de fértil decorre do fato de Beidahuang ser uma das três principais áreas de terra preta do mundo, caracterizada por um alto teor de matéria orgânica. O ditado que diz “até um palito fincado no chão vai brotar” ressalta sua adequação para o cultivo. Por outro lado, referir-se a essa região como desolada é justificado pelo fato de que, desde tempos antigos, Beidahuang é uma terra coberta de espinheiros e pântanos praticamente inexplorada pelo ser humano. Sob a influência das correntes de frias

da Sibéria, o inverno na área é longo e rigoroso, com temperaturas mínimas que chegam a -48 graus Celsius, e uma camada de solo congelado que pode alcançar até 2,5 metros de profundidade.

新中国成立后，为了解决粮食短缺的问题，自1958年起，北大荒开始大规模开发，数万人从全国各地、五湖四海来到这里。原来的战士放下枪支，原来的知识青年放下书笔，原来的机关干部离开办公室……来到北大荒，成为拓荒人。他们最开始的工作就是拿起镰刀和铁镐，开垦荒地，改造沼泽。他们的敌人是严寒，是酷暑，是蚊虫野兽，是遍地荆棘……

Beidahuang começou a ser amplamente desenvolvida após a fundação da República Popular da China a fim de enfrentar a escassez de alimentos em 1958, atraindo dezenas de milhares de pessoas de todos os cantos do país. Antigos soldados largaram suas armas, jovens intelectuais deixaram suas canetas e antigos funcionários de escritório abandonaram suas mesas... Todos foram se tornar pioneiros em Beidahuang. Seu primeiro trabalho consistia em pegar foices e



退耕还“荒”

De volta às origens

随着国家经济水平的提高、农业技术的进步、农作物品种的优化，人们不再担心粮食问题。一直负重前行的黑龙江省也就此停止围垦，保持剩余农场稳定发展的同时，逐步恢复北大荒原有的生态系统。现在的北大荒不仅有“风吹麦浪穗飘香”的踏实，更能见到“晴空一鹤排云上”的浪漫。

Com o avanço da economia nacional, melhorias na tecnologia agrícola e otimização das variedades de cultivos, a preocupação com a segurança alimentar diminuiu. A província de Heilongjiang, que enfrentou desafios significativos, suspendeu a expansão agrícola e concentrou-se no desenvolvimento estável das fazendas existentes. Ao mesmo tempo, está gradualmente restaurando o ecossistema original. Hoje, Beidahuang não só reflete a serenidade das “ondas de trigo ondulando ao vento”, mas também oferece o encanto romântico da “garça solitária que cruza o céu claro”.

黑龙江省这个中国最北、冬季最寒的地方水有情谊，山有担当。这片水土养育了无私无畏、宽容豪爽的黑龙江人。

Heilongjiang, a região mais ao norte da China e a mais gélida no inverno, tem um vínculo profundo com suas águas e um comprometimento sólido com suas montanhas. Essa terra e suas águas moldaram os habitantes locais, conhecidos por sua generosidade, sua bravura e seu caráter acolhedor. 孔

供图 / 图虫创意

enxadas para desbravar terras virgens e transformar pântanos. Seus adversários eram o frio rigoroso, o calor escaldante, os insetos, os animais selvagens e os espinheiros que cobriam toda a região...

北大荒锤炼着强者的意志，北大荒淬炼着弱者的灵魂。将近半个世纪，经过黑龙江几辈人的耕耘，过去人迹罕至的“北大荒”已经变成了美丽富饶的“北大仓”。北大荒农垦不仅有助于解决全国人民的吃饭问题，也使黑龙江成为全国最大的商品粮生产基地，更为后人留下了艰苦奋斗、无私奉献的“北大荒精神”。

Beidahuang molda a vontade dos fortes; forja a alma dos menos aptos. Após quase meio século, de geração em geração, às margens do rio Heilongjiang, a terra antes inóspita transformou-se num próspero celeiro. A exploração agrícola não apenas alimentou a nação, mas também transformou Heilongjiang na maior base de produção de grãos do país, legando o Espírito de Beidahuang — de “esforço incansável e doação altruísta” — para as gerações vindouras.



神秘的『鱼皮部落』——赫哲族

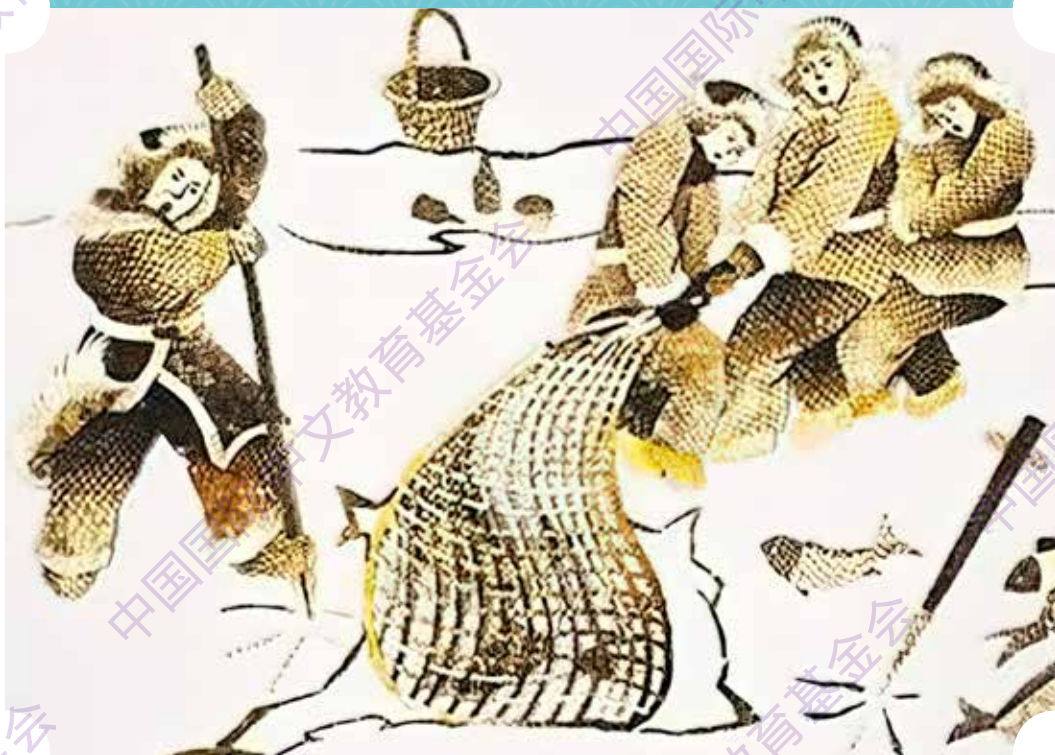
Misteriosa “Tribo da Pele de Peixe”: Etnia Hezhe

“乌苏里江来长又长，蓝蓝的江水起波浪，赫哲人撒开千张网，船儿满江鱼满舱。”

“O Rio Ussuri é extenso e longo. Há ondas na água do rio azul. As pessoas da etnia Hezhe lançam milhares de redes de pesca. Os barcos ficam repletos de peixes do rio.”

一曲动听的《乌苏里船歌》让我们认识了鱼产丰富的乌苏里江和勇敢勤劳的赫哲族人，也让我们感受到了赫哲族人对待生活的热情。曾经的赫哲族人以捕鱼为生，千百年过去了，这个神秘的民族有了哪些变化呢？

Uma encantadora “Canção de Barco no Rio Ussuri” (《乌苏里船歌》) permite-nos conhecer o Rio Ussuri, rico em peixes, e as pessoas da etnia Hezhe, corajosas e trabalhadoras. Além do mais, também nos faz sentir a paixão desse povo pela vida. No passado, as pessoas da etnia Hezhe pescavam para a sua subsistência. Passados milhares de anos, quais mudanças ocorreram com essa etnia misteriosa?



赫哲族是中国人口最少的少数民族之一，他们世代居住在黑龙江、乌苏里江和松花江交汇而成的三江平原地区，是北方唯一一个以捕鱼、狩猎为生的民族，所以也被称为“鱼皮部落”。

A etnia Hezhe é uma das minorias étnicas com uma população mais pequena da China. Vivem há gerações na área de planície com a confluência dos Rio Heilong, Rio Ussuri e Rio Songhua. É a única etnia que vive da pesca e da caça no Norte, e por isso, também é chamada de “tribo da pele de peixe”.

以鱼为食·生存与创造

Peixes como Alimentos · Sobrevivência e Criação

从前的赫哲族以渔猎为主要产业，所以赫哲族人的捕鱼技术非常高超。捕鱼的工具具有勾、叉、网、船四种。冬季河水结冰，他们发明了“江面干钓”的方法：将结冰的江面凿开一个洞，把鱼竿伸进洞中，这样在冬季也能钓到鱼了，更有一番别样的乐趣。

Antigamente, a etnia Hezhe tinha a pesca e a caça como a sua indústria principal, e a sua técnica de pesca era altamente qualificada. As quatro ferramentas de pesca são: anzol, arpão, rede e barco. Quando o rio congela no inverno, eles inventaram o método de “pescar sem anzol e isca na superfície do rio” que consiste de: cavar um buraco na superfície do rio congelado e colocar a vara de pesca pelo buraco. Portanto, podem pescar mesmo no inverno, o que é um divertimento único.

赫哲族人吃鱼的方法多样，细致讲究，一般会把鱼放在架子上烤或者将整条鱼蒸熟。他们有一道极具特色的菜肴名为“炒鱼毛”。听到这个名字你一定很好奇，鱼的身上怎么会有毛呢？其实是把鲜嫩的肥鱼切成细丝，再加上白糖等佐料一道炒熟。炒鱼毛味道鲜美，可以用来包饺子，也可以用来做下酒菜。

As pessoas da etnia Hezhe têm maneiras diversificadas e refinadas de comer peixe. Geralmente, o peixe é grelhado ou cozido a vapor. Eles têm um prato bastante especial que se chama “pelo de peixe salteado”. Você deve ficar muito curioso ao ouvir esse nome: como pode haver pelos no corpo do peixe? Na verdade, é cortar o peixe gordo e tenro em tiras finas e depois adicionar temperos e condimentos, como açúcar, para salteá-lo. O “pelo de peixe salteado” é delicioso e pode ser utilizado para fazer *dumplings*, podendo também servir como um petisco acompanhado de vinho.



以鱼制衣·传承与创新

Roupa feita de peixe · Herança e Inovação



曾经的赫哲族物质条件匮乏，缺少制衣材料，于是睿智的赫哲族人将目光投到了鱼身上。脆弱的鱼皮经过反复的晾晒和揉搓以后会变得非常柔软，成为绝佳的制衣材料。然而鱼皮衣的制作过程十分繁琐：第一步是选用一条合适的鱼，将鱼皮剥下并反复揉搓，再放到太阳底下晾晒十几天；之后用专门缝制鱼皮衣的鱼骨针拼接缝合；最后再点缀一些装饰品，一件别致漂亮的鱼皮衣就做成了。用鱼皮制成的衣服结实耐穿、冬暖夏凉，深受赫哲族人的喜爱。

Antes, a etnia Hezhe passava por uma escassez de condições materiais, com a falta de materiais para fazer roupas. Por isso, o sábio povo Hezhe voltou o seu olhar para os peixes. A pele frágil do peixe pode tornar-se muito macia após ser seca e amassada repetidamente, e serve como um excelente material para fazer roupas. Porém, o processo de fazer roupas de pele de peixe é extremamente complicado. O primeiro passo é escolher um peixe adequado, esfolar a pele do peixe, amassá-la repetidamente e secá-la sob o sol por mais de dez dias. A seguir, costurar as peles de peixe com uma agulha de espinha de peixe, dedicada exclusivamente a coser a roupa feita de pele de peixe. O último passo é adicionar alguns ornamentos e assim uma roupa de pele de peixe especial e linda é feita completamente. A roupa é durável, além de ser quente no inverno e fresca no verão. Portanto, é profundamente apreciada pelo povo Hezhe.

随着赫哲族生活水平不断提高，用于制衣的材料也有了更多选择，鱼皮衣面临失传的绝境。在此情况下，国家级非物质文化遗产赫哲族鱼皮衣传承人尤文凤将这项手工艺继承了下来。她传承了母亲制作鱼皮衣的手艺，不仅为有需要的客人加工定制鱼皮衣，还利用村里空闲的房屋设计了一个鱼皮文化展示厅。

Com a melhoria contínua do nível de vida das pessoas Hezhe, há mais opções de materiais para fazer roupas, e por isso, o artesanato da roupa de pele de peixe encontrava-se numa situação desesperadora de iminente perda. Sob tais circunstâncias, You Wenfeng herdou da sua mãe o artesanato de fazer roupa de pele de peixe Hezhe, que faz parte do Património Cultural Imaterial Nacional. Não só processa e personaliza roupas de pele de peixe para os clientes, mas também aproveitou as casas vazias na aldeia para projetar um salão de exposição sobre a cultura da pele de peixe.



为了将这项技艺更好地传承下去，尤文凤打破了只传本族人的习俗，开始传授汉族学生鱼皮衣的制作工艺，并且不断进行创新和改进，使这项工艺更加具有生命力。闲暇时，她还会走进大学校园，为大学生们传授鱼皮衣的制作技巧。对有意学习这门技艺的人，她都倾囊相授并且分文不取。

A fim de melhor a transmissão desse artesanato, You Wenfeng quebrou o costume de transmiti-lo apenas para as pessoas da mesma etnia e começou a ensiná-lo aos aprendizes da etnia Han. Além disso, tem realizado inovações e aperfeiçoamentos, deixando esse ofício com mais vitalidade. Nos seus tempos livres, ela também entra nos campi universitários para ensinar aos estudantes o artesanato de fazer roupas de pele de peixe. Para aqueles com a intenção de aprender esse ofício, ela ensina tudo o que domina e não cobra nenhum custo.

为了顺应时代的发展，继承了这项技艺的年轻人又从鱼皮衣特殊的款式和图案中获得灵感，将它们应用到旗袍和唐装的制作中。

Para acompanhar o desenvolvimento dos tempos, os jovens que herdaram esse artesanato obtiveram inspirações de estilo e de padrões especiais da roupa de pele de peixe e aplicaram-nas na produção de *qipao*¹ e trajas com o estilo da dinastia Tang.

1 Nota da tradutora: *qipao* é um tipo de vestido popular da China que representa a cultura chinesa e mostra a beleza e elegância das mulheres chinesas. Com a evolução do estilo ao longo do tempo, apresenta atualmente uma combinação do estilo tradicional chinês e estilo ocidental e é considerado como vestido nacional para mulheres chinesas.

以鱼作画·生活与艺术

Pintar com Peixe · Vida e Arte

走进黑龙江省同江市的赫哲族博物馆，一张巨幅鱼皮画吸引了大家的目光，这幅鱼皮画的背后是一个悠远的神话故事——天神造人。古时候，天神用泥和着海水捏了许多小人。后来天空下起了雨，天神担心淋坏了这些小人，就把他们放在一条大鱼的口中。等雨过天晴后，鱼嘴中的小人就有了生命，成了赫哲族的祖先。也许就是从这个时候开始，赫哲族就与鱼结下了不解之缘吧！

Quando se entra no Museu da Etnia Hezhe na cidade de Tongjiang, província de Heilongjiang, uma enorme pintura de pele de peixe atrai a atenção de todos. Esta pintura apresenta um mito ancestral — a criação dos seres humanos por Deus. Nos tempos antigos, Deus criou muitas pessoas pequenas usando lama e água de mar. Depois, com a chuva, Deus preocupou-se com que essas pessoas pequenas ficassem encharcadas e, portanto, colocou-as na boca de um peixe grande. Com o tempo a abrir, as pessoas pequenas na boca do peixe passaram a ter as suas próprias vidas e tornaram-se os antepassados da etnia Hezhe. Talvez tenha sido a partir desse momento que a etnia Hezhe formou um vínculo indissolúvel com os peixes.



过去的赫哲族很贫穷，每逢新年，汉族人都会在自家窗户贴上窗花，赫哲人非常羡慕，于是他们就将鱼皮烤干，在上面雕花，这就是最早鱼皮画。现在的鱼皮画分为粘贴和镂空两种，粘贴的鱼皮画只要先勾勒出初稿，再选用不同颜色的鱼皮贴上即可，相对比较简单；而镂空的鱼皮画则需要在鱼皮的背面进行刻画，比较复杂。国家级非物质文化遗产赫哲族鱼皮画传承人解永亮在鱼皮画的基础上融入了现代工艺，使这门古老的艺术焕发了新的生机。

No passado, a vida do povo Hezhe era miserável. No ano novo, as pessoas da etnia Han colavam recortes de papel nas janelas da casa. As pessoas Hezhe admiravam muito isso. Então, passaram a secar as peles de peixe no fogo e esculpíam flores nas peles, surgindo assim a pintura de pele de peixe mais antiga. Hoje em dia, a pintura de pele de peixe apresenta-se de duas formas: colada e gravada. Para criar uma pintura de pele de peixe colada, só é preciso esboçar o rascunho e colar as peles de peixe com cores diferentes nele, o que é relativamente simples; no entanto, para criar uma pintura de pele de peixe gravada, precisa-se de esculpir na parte reversa da pele de peixe, o que é mais complicado. Xie Yongliang, herdeiro da pintura de pele de peixe, que é parte do Patrimônio Cultural Imaterial Nacional, incorporou o artesanato moderno à pintura tradicional de pele de peixe, de forma que essa arte antiga rejuvenesceu.

赫哲族是一个极具生命力的民族，他们勤劳勇敢、不怕困难，面对恶劣的自然环境从不抱怨，反而十分感激大自然的馈赠。鱼皮衣和鱼皮画或许就是他们对大自然最真切的情感表达吧！

A etnia Hezhe é uma etnia com grande vitalidade. São pessoas trabalhadoras e corajosas, que não têm medo das dificuldades. Nunca se queixam do ambiente natural hostil, e em vez disso, são muito gratos pelas dádivas da Natureza. Talvez a roupa e a pintura de pele de peixe sejam as suas expressões emocionais mais genuínas para com a Natureza! 🎨

供图 / 王成



身心修复的梦幻之地 —— 五大连池

Wudalianchi: um Refúgio Terapêutico
para o Corpo e a Mente

五大连池位于黑龙江省五大连池市，被称作一本“打开的火山教科书”，经联合国教科文组织批准为首批世界地质公园。虽然五大连池的面积只有1 060平方公里，却有着众多纵横交错的河流，其星罗棋布的泉眼有300多个，其中包括世界三大冷矿泉之一的南、北饮泉。

Situado na cidade com o mesmo nome na província de Heilongjiang, Wudalianchi é conhecido como um “livro aberto sobre vulcões” e foi designado como um dos primeiros Parques Geológicos Mundiais pela UNESCO. Apesar de cobrir uma área de apenas 1.060 quilômetros quadrados, Wudalianchi possui uma intrincada rede de rios e mais de 300 nascentes, incluindo as renomadas nascentes frias do Sul e do Norte, que estão entre as três maiores do mundo.

作者：李立欣 Li Lixin
翻译：孙立冬 Sun Lidong

“五大连池”这个名字，是满语“乌德林池”的音译。据史料记载，乌云和尔冬吉山的地下喷出火和石时，将乌德林河（后称“白河”）截断为五座湖泊，“五大连池”因此得名。以火山口为中心，清晰可见生命由地衣、苔藓、蕨类到草甸、树林的衍生过程。每一个过程都需数十年或数百年，甚至上千年的修复和演进。当人们在感慨大自然浴火重生后不畏艰辛地自我修复时，不知不觉间也对生命产生了敬畏之心。

O nome “Wudalianchi” é uma transliteração da expressão manchú “wudelinchi”. De acordo com registros históricos, erupções do vulcão Wuyun e do monte Erdongji dividiram o rio Wudelin (posteriormente chamado de rio Baihe) em cinco lagos, originando assim o nome “Wudalianchi”. A partir do centro da cratera vulcânica, é possível observar claramente o processo evolutivo da vida, desde líquens, musgos e samambaias até prados e florestas. Cada etapa desse processo requer várias décadas, às vezes até centenas ou mesmo milhares de anos de restauração e evolução. Enquanto se contempla a renovação após a regeneração da natureza após o incêndio, também se desenvolve um profundo respeito pela vida e sua capacidade de autoregeneração diante das adversidades.



五大连池之池水
Lago de Wudalianchi

这里流传着黑龙舍身守护生灵的故事。很多年前，有一条名叫“秃尾巴老李”的黑龙，与为害乡邻的小白龙大战时，为了制止地火吞噬四周的生灵，竟用自己的身躯堵住了不断喷涌的火口。后来有地质学家发现，这里的火山熔岩地貌特征，状似“龙形”。最著名的火山“黑龙山”，传说曾经是老李休息的地方。这里的黑龙庙供奉的神像是“黑龙王”，即秃尾巴老李。千百年来，人们一直感念黑龙对生灵的无私守护。

Neste local, perdura uma lenda sobre um dragão negro que se sacrificou para proteger a vida. Há muitos anos, um dragão chamado “Velho Li de Cauda Careca” enfrentou uma batalha épica com um pequeno dragão branco que estava causando problemas na vila. Para deter o fogo subterrâneo que ameaçava consumir os seres vivos ao redor, o dragão negro usou seu próprio corpo para bloquear a erupção constante do vulcão. Com o tempo, os geólogos descobriram que as características da lava vulcânica na região se assemelhavam a uma “forma de dragão”. O vulcão mais famoso, conhecido como “Montanha do Dragão Negro”, diz-se ter sido o local onde o “Velho Li” costumava descansar. O templo do Dragão Negro na área é dedicado à imagem do “Rei Dragão Negro (Velho Li de Cauda Careca)”. Ao longo dos séculos, o altruísmo do dragão negro em proteger a vida jamais foi esquecido.



“龙形” 熔岩
Lava vulcânica em forma de dragão



五大连池的南饮泉和北饮泉的冷泉水，浅尝时，口感有点儿类似苏打水；畅饮时，顿觉周身舒爽。这里的矿泉水含有多种有益于人体健康的微量元素，曾经被称作“带不走的圣水”，现在完全可以将它瓶装后带到世界各地。不过，那些曾经在“神泉”边直接畅饮过的人，总会感觉瓶装后的水少了那份恰到好处的爽冽口感。

Quando provada bem pouquinho, a água fria das fontes do Sul e do Norte de Wudalianchi tem um sabor que lembra um pouco água com gás; porém, ao ser bebida em maior quantidade, proporciona uma sensação refrescante por todo o corpo. As águas minerais deste local contêm diversos elementos benéficos para a saúde humana. Elas já foram chamadas de “água sagrada” que não pode ser levada embora, mas hoje em dia podem ser engarrafadas e levadas para qualquer parte do mundo. No entanto, aqueles que já beberam diretamente das “fontes divinas” sempre sentirão que a água engarrafada perde um pouco da sensação refrescante perfeitamente equilibrada.

北饮泉俗称“药泉”。人们每年会举办庆祝活动，感念“神鹿示水”带来的福泽。传说有一位达斡尔族猎人，在打猎时发现了一只受伤的小鹿，于是跟着小鹿来到了水池旁。结果，猎人看见小鹿在一个池子里喝了水，又在另一个池子里泡了一会儿，竟奇迹般地痊愈了。人们奔走相告，周边的穷苦百姓从此开始用神水来守护健康。

A fonte do Norte é comumente chamada de “fonte medicinal”. Anualmente, são realizadas celebrações para expressar gratidão pelas bênçãos trazidas pelo “veado divino das águas”. Segundo a lenda, um caçador da etnia Daur encontrou um pequeno veado ferido enquanto caçava. Ele seguiu o veado até a beira de um lago. O caçador testemunhou o veado bebendo água de um poço e depois mergulhando em outro por um tempo, milagrosamente se recuperando. A notícia se espalhou e os moradores humildes da região começaram a usar essa água divina para proteger sua saúde.

每年农历五月初五，人们都会来到五大连池，庆祝发现了神水。历史上，鄂伦春族、鄂温克族、蒙古族等称其为“神水

日”，满、汉民族等称其为“药泉会”，现在这个节日正式定名为“圣水节”。每年的端午节开幕，历时三天。生活在这里的 20 多个民族的人们，以及八方来客，在端午节的午夜时分，都会争先恐后地去饮一杯泉水，祈求一年的康健。

A cada ano, no quinto dia do quinto mês do calendário lunar, muitos se reúnem em Wudalianchi para celebrar a descoberta da água sagrada. Na história, etnias como oroqen, evenki, mongol e outras chamavam esse dia de “Dia da Água Sagrada”, enquanto grupos étnicos como manchu e han o conheciam como “Encontro das Fontes Medicinais”. Na atualidade, essa celebração ganhou oficialmente o nome de “Festival da Água Sagrada”. O festival começa durante o Festival Duanwu (Festival do Barco-Dragão) e dura três dias. Os habitantes das mais de 20 etnias que vivem aqui, bem como visitantes de várias partes, todos correm para beber um gole da água da fonte na meia-noite do Festival Duanwu, buscando saúde ao longo do ano.



圣水节开幕
Inauguração do Festival da Água Sagrada



各民族欢庆圣水节
Celebração da data por várias etnias

五大连池拥有著名的“泉浴场”和“泥浴场”。20多年前，这里大多是户外天然浴场，不限时间开放。当天气转暖时，人们便络绎不绝地来到这儿享受泉浴和泥浴。在冷泉中浸浴，喝上几杯矿泉水，再配合泥浴，舒缓身体的疲劳和不适，心情也随之愉悦起来。

Wudalianchi abriga os renomados “Banhos de água mineral” e “Banhos de Lama”. Há mais de vinte anos, este local era principalmente constituído por espaços naturais de banho ao ar livre, abertos sem restrições de horário. Com a chegada do clima mais quente, um fluxo constante de pessoas vinha aproveitar os banhos de água mineral e de lama. Mergulhar nas águas frias das nascentes, beber um pouco de água mineral e, em seguida, desfrutar dos banhos de lama, ajudava a aliviar o cansaço e o desconforto do corpo, trazendo uma sensação de alegria ao espírito.

关于洗矿泉水浴，还有个“三泡三晒”的俗规。由于洗浴泉的水温常年保持在10°C左右，初次尝试，一定要注意时间不宜过长。在泉水中浸泡到全身放松后，就可以出水上岸，躺在被阳光晒得温暖如炕的熔岩台地上，尽情享受日光浴。身体变暖出汗后，去阴凉处休息一下，及时补充矿泉水，待身体恢复到常态时，方可再次进入矿泉浸泡。如此反复地浸泡与日光浴交替进行，身体的自我修复能力就被激活了。

Quando se trata de desfrutar dos banhos de água mineral, existe uma prática tradicional conhecida como “Três Banhos de Água, Três Banhos de Sol”. Devido à temperatura constante das águas minerais, que gira em torno de 10°C durante todo o ano, é importante não prolongar o tempo de imersão, especialmente na primeira vez. Depois de relaxar completamente, você pode deitar-se na pedra vulcânica aquecida pelo sol. Com o corpo aquecido e transpirando, é recomendável descansar um pouco em um lugar à sombra, reidratar-se e, assim que o corpo voltar ao estado normal, entrar novamente nas águas



矿泉水浴
Banho de água mineral



泥浆浴
Banho de Lama

minerais. Alternar entre os banhos de água e o banho de sol ativa a capacidade de autorregeneração do corpo.

泥浆浴也非常值得尝试，像孩童一样，在泥里打个滚，让全身沾满泥浆。待洗去泥浆时，就能体会到泥浆浴带来的好处。难怪有人说“五大连池的泥巴也是宝”。

Experimentar a lama terapêutica também vale a pena, é como brincar de rolar na lama como uma criança e cobrir o corpo todo. Após lavar a lama, é possível sentir os benefícios que ela traz. Não é à toa que se diz que “a lama de Wudalianchi é um verdadeiro tesouro”。

供图 / 李立欣 图虫创意



多民族文化的融合： 黑龙江剪纸艺术

Fusão Cultural Multiétnica: a Arte do Recorte de Papel de Heilongjiang

供稿：哈尔滨师范大学
Universidade Normal de
Harbin
作者：闫海涛 Yan Haitao
翻译：孙立冬 Sun Lidong

黑龙江剪纸艺术是中国剪纸艺术中的一个重要组成部分。黑龙江流域文明、北方游牧文明与中原文明相互融合，促进了民间文化艺术的发展与繁荣，形成了黑龙江独具特色的民间民族文化。黑龙江民间剪纸特色鲜明，是我国民间传统文化艺术百花园中的一朵奇葩。

A arte do recorte de papel em Heilongjiang constitui uma parte significativa da arte chinesa do papel recortado. A convergência de civilizações ao longo do vale do rio Heilongjiang, juntamente com a fusão da cultura nômade do Norte com a cultura da China central, catalisou o florescimento e a vitalidade das expressões culturais populares, dando origem à distinta cultura étnica de Heilongjiang. O estilo singular do recorte de papel cultivado pelo povo de Heilongjiang brilha intensamente no amplo panorama das artes e da cultura tradicionais chinesas.

黑龙江剪纸历史悠久，在纸尚未普及之前，居住在黑龙江地区的蒙、满、索伦、汉等各民族的人们就已经用薄片的金属、绢帛、鱼兽皮、桦树皮等镂空剪刻各种图纹和形象了。近代史上，以山东人为主的“闯关东”内地人将当地的剪纸艺术传到了黑龙江，经过近200年地方审美习俗的浸染，关内汉族不同地区的传统剪纸方法和审美趣味影响了本地原有的风格，也把内地剪纸纹样的文化象征渗入其中，形成异域文化的“混血儿”——阴阳并举、刚柔相济、粗中见细的黑龙江剪纸。由于黑龙江土地广沃、物产富足，当地人倾慕自然，积极乐观，对动植物、家禽和一般的农家劳动都怀着特有的审美热情，他们喜欢用剪纸来表达对生活吉祥兴旺的祈求和对农业生产的关注。

Essa tradição tem raízes antigas em Heilongjiang. Antes mesmo da popularização do papel, as diversas etnias presentes na região, como mongóis, manchus, evenki-solon e han, já esculpavam intrincados padrões e imagens em materiais finos como metal, seda, pele de animais e casca de bétula. Na era moderna, durante o movimento migratório conhecido como “Chuang Guandong”, os habitantes do interior, principalmente originários de Shandong, introduziram a arte do recorte de papel em Heilongjiang. Com quase dois séculos de influência das tradições estéticas locais, os métodos tradicionais de recorte e os gostos estéticos das diferentes regiões Han do interior influenciaram a expressão original local, incorporando também os símbolos culturais dos padrões de recorte de papel do interior. O resultado é uma expressão cultural híbrida, onde o equilíbrio do Yin e do Yang e a harmonia entre o rústico e o delicado caracterizam o recorte de papel em Heilongjiang. Devido à vastidão e à riqueza da terra em Heilongjiang, os habitantes locais têm um profundo respeito pela natureza, são intrinsecamente otimistas e nutrem um apreço peculiar pela estética de animais, aves domésticas e pelas atividades agrícolas. Com a arte do recorte de papel, eles expressam seus desejos por uma vida próspera e afortunada, assim como sua dedicação à terra.

新中国成立以后，随着黑龙江文化艺术的发展，专业美术工作者不断加入，黑龙江剪纸的内容更加丰富，突出了地域文化和民俗文化，形成了质朴天真、拙中藏巧、幅面宽大的风格。与此同时，又大量吸收民间图案，不断探索各种新型剪纸，令剪纸这一古老的民间艺术在黑龙江增添强烈的民族特点，迸发出蓬勃的生命力。如今，黑龙江省的海伦市和方正县，因为剪纸的突出成就，被国家命名为“民间艺术之乡”。

Após a fundação da República Popular da China, o desenvolvimento cultural e artístico em Heilongjiang atraiu uma crescente participação de artistas profissionais. Isso enriqueceu o recorte de papel, destacando as culturas locais e folclóricas, gerando um estilo que combina simplicidade, habilidade sutil e proporções generosas. Ao mesmo tempo, houve uma absorção considerável de padrões folclóricos e uma exploração contínua de novas formas de recorte de papel. Isso injetou ao antigo folclore do recorte de papel uma distinta identidade étnica em Heilongjiang, desencadeando uma vitalidade cativante. Atualmente, graças às notáveis conquistas na arte do recorte de papel, as cidades de Hailun e Fangzheng receberam o título nacional de “Terra da Arte Folclórica”.

海伦市素有“剪纸之乡”之称，其剪纸工艺早已蜚声省内外。地处小兴安岭脚下的海伦市，土地肥沃，森林茂密，鸟兽成群，原是清初皇室围猎场。随着历史的发展，汉、蒙、回、朝鲜等民族的垦民聚居于此，他们带来了我国北方丰富多彩的剪纸、刺绣等工艺，这些工艺与满族、鄂伦春族的“拨云子”“印麻花”等工艺相融合，逐渐形成了海伦剪纸。传统的海伦剪纸多描摹花草虫鱼、飞禽走兽，造型简洁洗练，刀锋粗犷有力，富有写意特点。海伦剪纸表现技法讲求阴、阳、阴阳兼用和衬色压色四种剪法，剪刻并举。其中，“阴刻”给人以凝重深厚的印象，多用于剪刻薰墙花；“阳刻”给人以轻盈明快之感，多用于剪窗花、灯花；“阴阳兼用”使线、面互相映衬，多用于一定主题思想的作品；“衬色”和“压色”是在剪纸的背面托上色纸或在上边贴上色纸，使之形成浓淡对比明显的色阶，如用锡金

纸衬色，或用绢、绸、丝、绒等材料套色，给人以金碧辉煌、雍容华贵之感。

Hailun, conhecida como a “Cidade do Recorte de Papel”, ostenta uma tradição renomada que ecoa tanto na região como além das fronteiras da província. Situada ao pé do Pequeno Khingan, essa região exuberante e fértil era inicialmente um campo de caça da corte da dinastia Qing. Com o passar do tempo, diversos grupos étnicos, incluindo Han, Mongóis, Hui e Coreanos, se estabeleceram ali, trazendo consigo uma variedade de expressões artísticas do Norte da China, como o recorte de papel e o bordado. Essas tradições artísticas se entrelaçaram com as técnicas de grupos étnicos como os manchus e os oroquen, entre elas o detalhado recorte de papel conhecido como “boyunzi” e o bordado impresso “yinmahua”, culminando na criação do “Recorte de Papel de Hailun”. O estilo tradicional desse recorte de papel retrata flores, plantas, insetos, peixes, aves e animais, por meio de formas simplificadas, cortes vigorosos e uma expressão artística característica. A técnica de recorte de Hailun baseia-se em quatro abordagens: sombreamento, realce, a combinação de sombreamento e realce, e a aplicação de cores contrastantes. A técnica de sombreamento, que proporciona maior profundidade, é empregada em recortes de parede, enquanto a técnica de realce, que proporciona leveza, é empregada em recortes de janelas e luminárias. A combinação de sombreamento e realce equilibra linhas e superfícies, sendo aplicada a obras temáticas. A introdução de cores contrastantes e a sobreposição de papel colorido, como papel dourado ou seda, cria contrastes intensos e empresta um toque de esplendor e elegância.



刘卫平、毕再生等人《满族婚俗图》系列
Série sobre os “Costumes Matrimoniais
Manchus” por Liu Weiping, Bi Zaisheng e
outros

方正县地处黑龙江省中南部，松花江中游南岸，蚂蚁河下游。方正剪纸起源于清代中叶，当时清政府对东北地区开禁，河北、河南、山东等地居民纷纷涌入东北地区开荒种地，谋求生路。剪纸艺术也就随入关居民传入方正。历经百年的发展传承，2008年6月，方正县被国家文化部命名为“中国民间（剪纸）艺术之乡”，方正剪纸被列为国家级非物质文化遗产。方正剪纸乡土气息浓郁，图案简洁明朗，概括力强，样式繁多，内容丰富，工艺细腻，主要以剪为主，并在传承与发展中不断创新，如将传统剪法与掏剪、局部折叠相结合。艺人们在不断的实践中改良工具并突破材料局限，在单色、套色等传统样式基础上打破了陈陈相因的民间剪纸模式，艺术语言更加明朗化，风格日臻完善。

O condado de Fangzheng está localizado no centro-sul da província de Heilongjiang, às margens do rio Songhua, no curso inferior do rio Muyan. A tradição do recorte de papel em Fangzheng tem suas origens em meados da dinastia Qing. Nesse período, o fim das restrições governamentais ao Nordeste levou habitantes de áreas como Hebei, Henan e Shandong a migrarem para a região em busca de oportunidades agrícolas e sobrevivência. Com a chegada desses migrantes, a arte do recorte de papel também foi introduzida em Fangzheng. Após um século de desenvolvimento e continuidade, em junho de 2008, o Ministério da Cultura da China reconheceu Fangzheng como a “Terra da Arte Folclórica Chinesa do Recorte de Papel”. Além disso, esse artesanato foi elevado à categoria de “Patrimônio Cultural Imaterial de Nível Nacional” pelo mesmo ministério. O recorte de papel de Fangzheng é conhecido por sua autenticidade local, exibindo padrões simples e claros, rica síntese, ampla variedade de estilos e conteúdos diversificados. A técnica principal é baseada principalmente em cortes, e a constante inovação introduziu elementos como escavações e dobras parciais. Os artistas, mediante prática constante, aprimoram suas ferramentas e superam limitações de materiais, deixando para trás os padrões tradicionais frequentemente repetidos de recorte de papel. Isso resultou em uma expressão artística mais clara e um estilo cada vez mais refinado. Em resumo, a rica tradição do recorte de papel de Fangzheng tem raízes históricas e continua a prosperar na cena cultural contemporânea.



倪秀梅《稻花香》
“Aroma das Flores de Arroz” de Ni Xiumei



陈红霞《关东十八怪》系列
Série “Dezoito Curiosidades de Guandong”
de Chen Hongxia

“兰西挂钱”在全国可谓独具特色。从 20 世纪 90 年代初至今，这一艺术创作始终没有间断过，创作队伍不断扩大，创作内容不断丰富，创作方式不断创新，目前已形成了 500 余人的创作队伍和县、乡、村、屯四位一体的创作网络。他们创作的近千幅挂钱作品曾先后在哈尔滨、北京、大连、西安、杭州等地举办过大规模的展览。有 170 多幅作品被国家博物馆收藏，部分作品赴日本、美国、韩国、新加坡，以及我国的香港和台湾等地展出和展销。

O “Lanxi guaqian” é uma exclusividade de Heilongjiang. Trata-se de uma expressão artística que nunca se interrompeu desde o seu surgimento no início dos anos 1990. O grupo de criadores dedicados a essa arte continuou a crescer e diversificar-se, explorando novos conteúdos e abordagens. Atualmente, são mais de 500 artistas em uma rede criativa que abrange condados, vilas e comunidades. Suas quase mil obras foram exibidas em exposições de grande porte em cidades como Harbin, Beijing, Dalian, Xi'an e Hangzhou. Mais de 170 dessas obras foram adquiridas pelo Museu Nacional, e várias delas foram exibidas e comercializadas em países como Japão, Estados Unidos, Coreia do Sul, Cingapura, bem como em Hong Kong, Taiwan e outras localidades na China.




此外，鄂伦春剪纸和赫哲族剪纸，都是黑龙江流域民间传统文化中的杰出代表，是反映黑龙江流域文明、北方游牧文明与中原文明相互融合的历史产物。其技艺、技法多样，造型简洁洗练，刀锋粗犷有力，常常以少数民族的习俗与生活为题材，画面以黑白为主。

O recorte de papel das etnias oroqen e hezhe também se destaca como notáveis representantes da cultura tradicional do vale do rio Heilongjiang. Eles espelham a fusão das civilizações desse vale com as culturas nômades do norte e a riqueza cultural de planícies centrais da China, culminando em uma síntese histórica ímpar. As técnicas usadas são variadas, exibindo formas simplificadas e cortes vigorosos e fortes. Com frequência, essas obras exploram os costumes e a vida das minorias étnicas, com destaque para o uso predominante de preto e branco nas composições visuais.



多年来，经过各种文化的融合，黑龙江剪纸呈现出朱白分明、形态厚重的风格特点，这些都离不开黑龙江地区人民粗犷、大气、豪迈不羁的性格，反映了黑龙江独特的地域文化，充满了浓厚的乡土气息。

Com o passar dos anos, devido à interação com múltiplas influências culturais, o recorte de papel de Heilongjiang adquiriu traços estilísticos marcantes, notavelmente evidenciados pelo contraste entre as cores vermelha e branca, bem como pela solidez das formas. Esses atributos, intimamente ligados à natureza robusta, vigorosa e destemida das pessoas de Heilongjiang, traduz de maneira única a essência da cultura local e irradia uma profunda sensação de identificação com a terra. 

供图 / 刘升 李树曾 刘延山 宋成玲 许华

探访哈尔滨的圣·索菲亚大教堂

Visita à Catedral de Santa Sofia em Harbin

哈尔滨市坐落在中国东北部，是黑龙江省的省会城市。哈尔滨市以其冰雪文化和欧式建筑而闻名，其中，圣·索菲亚大教堂是哈尔滨最具代表性的建筑之一。这座教堂建于 20 世纪初期，见证了哈尔滨的历史与发展。让我们通过它一同探访这座城市的文化底蕴和独特魅力。

A cidade de Harbin está localizada no nordeste da China e é a capital da província de Heilongjiang. Harbin é conhecida pela sua cultura de gelo e neve e pela sua arquitetura europeia, sendo a Catedral de Santa Sofia um dos edifícios mais representativos da cidade. Esta catedral foi construída no início do século XX e tem sido uma testemunha da história e do desenvolvimento de Harbin. Vamos explorar juntos a riqueza cultural e o charme único desta cidade através da Catedral de Santa Sofia.

历史印记

Marcas históricas

作为松花江上游的重要交通枢纽，哈尔滨连接着蒙古、俄罗斯和中国东北地区的各大城市。这里土地肥沃、水源充足，非常适合农业和畜牧业的发展。基于哈尔滨的独特优势，19 世纪的俄国沙皇政府将哈尔滨作为重要的商业中心大力投资，进行城市规划，建造房屋，修建路桥。

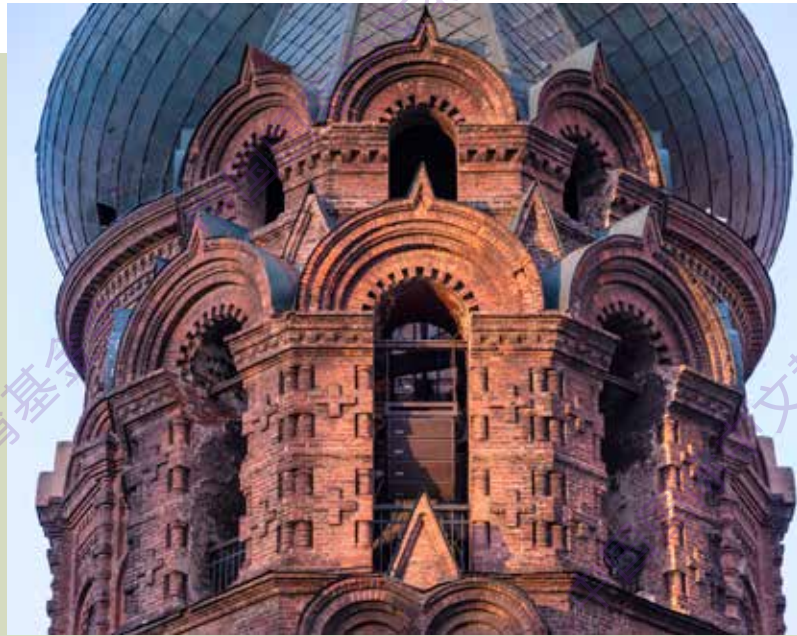
Sendo um importante centro de transportes na parte superior do rio Songhua, Harbin liga a Mongólia, a Rússia e as principais cidades do nordeste da China. A região possui terras férteis e recursos hídricos abundantes, o que a torna muito adequada para o desenvolvimento da agricultura e da pecuária. Com base nas vantagens únicas de Harbin, o governo czarista russo investiu fortemente na cidade como um centro comercial relevante no século XIX, realizando planejamento urbano, construindo casas, estradas e pontes.



作者：赵晓鑫 Zhao Xiaoxin
翻译：马星凝 Ma Xingning

随着越来越多的俄国移民涌入哈尔滨，俄国语言、宗教、文化等元素逐渐融入当地人的生活，使哈尔滨的建筑形成了独特的异域特色，如火车站、商业街、教堂等。哈尔滨圣·索菲亚大教堂始建于1907年，是当时哈尔滨最高的建筑物，也是俄国移民的精神寄托。它不但名字取自土耳其伊斯坦布尔的圣·索菲亚大教堂，而且整个建筑也仿照那座大教堂的拜占庭风格。如今，圣·索菲亚大教堂已成为哈尔滨的标志性建筑，吸引着无数国内外游客驻足欣赏。

À medida que cada vez mais imigrantes russos afluíam a Harbin, os elementos linguístico, religioso e cultural russos foram gradualmente integrados na vida dos habitantes locais, resultando na formação de características únicas e exóticas no estilo de arquitetura de Harbin, tais como estações ferroviárias, ruas comerciais, igrejas, etc. A Catedral de Santa Sofia de Harbin, construída em 1907, era o edifício mais alto de Harbin na altura, além de ser o apoio espiritual dos imigrantes russos. Não apenas o nome foi inspirado na Catedral de Santa Sofia em Istambul, na Turquia, mas todo o edifício foi projetado no seu estilo bizantino. Atualmente, a Catedral de Santa Sofia tornou-se um ícone de Harbin, atraindo inúmeros turistas nacionais e estrangeiros para apreciá-la.



建筑之美

Beleza da arquitetura

几历史变迁，圣·索菲亚大教堂如今已经失去了宗教场所的原作用，她以哈尔滨建筑艺术馆的全新面目仁立在世人面前。圣·索菲亚大教堂建筑面积约5 000平方米，经过多次大规模的改建，其广场现占地面积约22 000平方米，灯饰亮化及景观绿化一应俱全。

Após várias mudanças ao longo da história, a Catedral de Santa Sofia perdeu a sua função como local religioso e agora fica diante do público como o novo Museu da Arte Arquitônica de Harbin. Com uma área construída de cerca de 5.000 metros quadrados que conheceu várias remodelações em grande escala, a sua praça ocupa atualmente uma área de aproximadamente 22.000 metros quadrados, dispondo de iluminação e de paisagismo completos.

圣·索菲亚大教堂是东亚地区最大的东正教堂，其建筑风格采用了传统的拜占庭和尖顶风格的混合形式，糅合了浓厚的俄罗斯民族元素和东正教的宗教哲学思想，营造出一种神秘而庄严的氛围。教堂内部大量使用花岗岩、大理石和贵重木材等建筑材料，并运用到内部的家具、拱门、柱子和地板等细节装饰中，使得整座教堂弥漫着一种豪华而又典雅的艺术气息。

A Catedral de Santa Sofia é a maior igreja ortodoxa oriental da Ásia Oriental e o seu estilo arquitetónico é uma mistura do estilo tradicional bizantino e do estilo de torre pontiaguda, combinando fortes elementos da etnia russa e das ideias filosóficas da religião ortodoxa, apresentando um ambiente misterioso e solene. A catedral utiliza amplamente materiais de construção como granito, mármore e madeira preciosa, e aplicou-os na decoração de detalhes internos como móveis, arcos, colunas e pisos, criando desta forma uma atmosfera luxuosa e elegante.



教堂主体的中央圆顶高达47米，以中央十字架、钟楼十字架、尖塔十字架呈现出鲜明的东正教标志。顶部的圆顶以“洋葱头”为主体造型，被金色的十字架所覆盖，闪闪发光，象征

着光明和救赎。在教堂正门上方设有钟楼，其造型以俄罗斯传统建筑为基础，采用垂直叠收形式建造，更加体现出钟楼挺拔秀丽的特色。钟楼内悬挂着七口不同音律的铜钟，最大的重达1.8吨。在钟楼两侧是后门尖塔，如此，圣·索菲亚大教堂就以墨绿色“洋葱头”屋顶和十字架、钟楼、尖塔为陪衬，构成了立体而美丽的空间轮廓。

A cúpula central da catedral tem 47 metros de altura e apresenta os símbolos ortodoxos distintivos sob a forma de uma cruz central, uma cruz do campanário e uma cruz de torre pontiaguda. O topo da cúpula tem a forma de “cabeça de cebola”, coberta por uma cruz dourada brilhante, que simboliza luz e salvação. Acima da entrada principal da catedral, há um campanário construído em forma vertical empilhada, baseado na arquitetura tradicional russa, que exhibe a elegância e o porte do campanário. Sete sinos de bronze com diferentes tons estão pendurados no campanário, o maior dos quais pesa 1,8 toneladas. Nas partes laterais do campanário estão as torres pontiagudas que ficam de trás da catedral. Tudo isso torna a Catedral de Santa Sofia ainda mais bela e tridimensional, com sua cúpula verde em forma de “cabeça de cebola” e com cruzes, campanários e torres pontiagudas.

沿着内部的楼梯上楼，楼梯正中央放置着一幅巨大的耶稣画像。画像被传统俄罗斯文化中的各种花卉形象环绕，细节的修饰细致入微。身处教堂之中，人们能感受到一种沉静而又庄严的气氛，尤其是正中央的众神汇聚之地，更是让人感受到某种神圣的力量。

Subindo as escadas internas, no centro da escadaria, encontra-se uma enorme pintura de Jesus cercada por várias imagens florais da cultura tradicional russa, com detalhes requintados e precisos. Dentro da catedral, sente-se um ar calmo e solene, especialmente no centro, onde os deuses estão reunidos, o que dá para sentirem tipo de poder divino.



供图 / 图虫创意

景观之美 Beleza da paisagem

当我们提到哈尔滨这座城市，脑海里会浮现出图腾一般的代表性建筑，她必然是圣·索菲亚大教堂。教堂外部丰富多变的曲线结构、屋顶金色醒目的十字架、外墙清水红砖的构筑以及凹凸有致的装饰，所有这一切，都保留了东正教堂的拜占庭建筑之美，使之成为哈尔滨独具异国情调的一大人文景观。

Quando mencionamos a cidade de Harbin, a primeira imagem que vem à mente é certamente a icônica Catedral de Santa Sofia. A rica e variada estrutura curvilínea externa da catedral, as cruces douradas brilhantes no telhado, a construção com tijolos vermelhos e a decoração em alto-relevo, tudo isso preserva a beleza da arquitetura bizantina das igrejas ortodoxas orientais, tornando-a uma grande paisagem cultural única em Harbin.

圣·索菲亚大教堂前的广场，就像一个巨大的“会客厅”。这里，夏有旱喷泉，冬有雪喷泉，音乐、灯光和水景，给背景中的古老建筑增添了曼妙之美、灵动之美和清新之美。

A praça da frente da Catedral de Santa Sofia é como uma enorme “sala de estar”. Aqui, há fontes secas no verão e fontes de neve no inverno, a música, as luzes e as características da água acrescentam uma beleza delicada, dinâmica e refrescante aos edifícios antigos no fundo.

圣·索菲亚大教堂临近哈尔滨市最繁华的一条商业步行街——中央大街。它北起松花江防洪纪念塔，南至经纬街，一共有 84 座建筑，其中有 72 座是欧式建筑。漫步在中央大街，观赏欧式建筑，五步一景，十步一观，让人目不暇接。中央大街的夜晚更是流光溢彩，游人如织，与不远处的大教堂交相辉映，呈现出“东方夜巴黎”之美。

A Catedral de Santa Sofia fica perto da Avenida Central, uma das ruas comerciais pedonais mais movimentadas de Harbin. A avenida começa a norte na Torre Memorial de Controlo de Cheias do Rio Songhua, e vai até à rua Jingwei, a sul, com um total de 84 edifícios, 72 dos quais são de estilo europeu. É um deleite para os visitantes caminhar na Avenida Central, observando os edifícios de estilo europeu, com uma nova paisagem a cada cinco passos e uma nova visão a cada dez passos. A noite na Avenida Central é ainda mais deslumbrante, com multidões de pessoas e luzes brilhantes, combinando perfeitamente com a catedral próxima, criando assim a beleza de uma “Paris Oriental à noite”.

圣·索菲亚大教堂以其宏伟的建筑风格、丰富的文化内涵和神秘的宗教气息吸引了众多游客前来参观，她承载着哈尔滨的历史变革和文化发展，带领游客更深入地了解这座城市。

A Catedral de Santa Sofia atrai muitos visitantes para apreciar a sua arquitetura grandiosa, herança cultural rica e atmosfera religiosa misteriosa. Carrega as mudanças históricas e o desenvolvimento cultural de Harbin e permite que os visitantes compreendam mais profundamente a cidade. 📷

供图 / 图虫创意

龙江情

Harbin e eu: uma história de amor

冰城缘

供稿：黑龙江大学 Universidade de Heilongjiang

作者：娜斯佳 Nasija

孙杰 Sun Jie

翻译：孙立冬 Sun Lidong

哈尔滨是我的第二故乡，素有“东方莫斯科”的美誉，这座城市和我的家乡一样，是“冰雪旅游之都”“奥运冠军之城”。从俄罗斯芭蕾舞学院毕业后，我选择到黑龙江大学学习汉语，在黑龙江学习和生活了多年。现在，我要和大家说一说我和黑龙江的故事。

Harbin, cidade que tem a reputação de ser a “Moscou do Oriente”, tornou-se uma segunda casa para mim. Assim como minha cidade natal, é apelidada de “Capital do Turismo no Gelo” e “Cidade dos Campeões Olímpicos”. Depois de me formar na Academia de Balé da Rússia, optei por aprofundar meus estudos de língua chinesa na Universidade de Heilongjiang, onde pude mergulhar na cultura e no estilo de vida dessa região durante muitos anos. Agora, é hora de compartilhar minha jornada e minha conexão com Heilongjiang.



首先，我要介绍一下黑龙江美食。俗话说，“民以食为天”，刚来黑龙江大学学习的时候，我的体重直线上升，因为我对黑龙江独有的大炖菜非常感兴趣，喜欢吃的大炖菜有“排骨炖豆角”“猪肉炖粉条”“小鸡儿炖蘑菇”“牛肉炖土豆”“铁锅炖大鹅”等等，当然还少不了我最爱吃的“大丰收”。

Para começar, é uma alegria compartilhar com vocês a incrível culinária de Heilongjiang. Como diz o ditado, “a comida é a base do povo”. Quando iniciei meus estudos na Universidade de Heilongjiang, ganhei uns quilos rapidamente por conta da curiosidade que desenvolvi pelo famoso “daduncaí” (大炖菜), um prato tradicional exclusivo da região. Entre os sabores que me encantam, destacam-se “costelas com feijão verde”, “carne suína com macarrão de arroz”, “frango com cogumelos”, “carne bovina com batatas” e o “ganso gordo na panela de ferro”. E é claro que não posso esquecer meu favorito, o “grande banquete da colheita”.

说完了美食，该说说黑龙江的美景了。印象最深的就是雪乡房子上的面包雪和房檐上的红灯笼，我和村民们一起坐在热炕头上喝着小烧酒、听着“二人转”、吃着“铁锅炖”，当时我觉得那里的村民过的就是神仙般的日子。我也因此爱上了黑龙江的冬天，还经常去亚布力滑雪场滑雪。

Depois de falar das delícias culinárias, é hora de nos encantarmos com as paisagens pitorescas de Heilongjiang. Uma das lembranças mais vívidas é a visão da neve em forma de pão sobre os telhados da aldeia Xue, e as lanternas vermelhas penduradas nos beirais. Sentada perto do calor do fogão com os moradores locais, degustando a aguardente “xiaoshaojiu” (小烧酒), ouvindo a música tradicional “errenzhuan” (二人转) e desfrutando do saboroso “tieguodun” (铁锅炖), tive a sensação de que aquela gente vive no céu. Foi nesse momento que meu amor pelo inverno em Heilongjiang floresceu, e não é de se admirar que eu frequentemente visite a estação de esqui de Yabuli para me divertir na neve.

我不仅吃到了“大丰收”，我的学习也获得了“大丰收”。从一句汉语也不会说，到现在可以流利地用汉语演讲，我的汉语水平得到了全面提高。在2022年教育部中外语言交流合作中心主办的“汉语桥”全球外国人汉语大会——中文演讲比赛中，我进入了全球十强，荣获三等奖。在2021年教育部中外语言交流合作中心主办的“一分钟·中国行”系列活动“谁是带货王”中文之星挑战赛中，我又获得三等奖。2021年，我还应邀参加了黑龙江大学80周年校庆校史剧——《姊妹树》的演出。通过这次演出，我了解了那段特殊的历史，为能够扮演舍列波娃老师这一角色而感到骄傲和自豪。





Não apenas experimentei a delícia chamada “grande colheita”, como também colhi abundantes frutos em meus estudos. Partindo de um estágio inicial onde mal conseguia articular uma frase em chinês, hoje sou capaz de fluir naturalmente em discursos em chinês. Meu domínio da língua chinesa teve uma evolução notável. No ano de 2022, participei do “Chinese Bridge”, um concurso mundial de discursos em chinês para estrangeiros organizado pelo Centro de Ensino e Cooperação em Língua Chinesa (CLEC) do Ministério da Educação da China. Fiquei entre os dez melhores do mundo e fui agraciada com o terceiro lugar. Em 2021, também participei do desafio “Chinese Star” do evento “One Minute, China Journey”, também promovido pelo CLEC, novamente conquistando o terceiro lugar. No mesmo ano de 2021, tive a honra de ser convidada a participar da apresentação teatral *The Sister Trees* em comemoração ao 80º aniversário da Universidade de Heilongjiang. Através dessa atuação, pude vivenciar uma parte especial da história e me enche de orgulho e satisfação a chance de interpretar o papel da professora Sherapova.

课余时间我还学习了黑龙江方言，那自带喜感的方言，给我的生活带来了许多乐趣。比如说“波棱盖儿卡秃噜皮儿了”，你们知道是什么意思吗？这句话用普通话来说就是“膝盖摔破皮儿了”。再比如，“老鼻子”是“很多”的意思——我会说“老鼻子”方言了、我有“老鼻子”中国朋友了……除了认真学习汉语，我也渐渐融入了黑龙江老百姓的日常生活，还跟着大爷大妈们学会了黑龙江特色舞蹈——扭秧歌儿。

Além das aulas, dedico meu tempo livre para explorar o dialeto de Heilongjiang, um dialeto cheio de humor que acrescenta muita diversão à minha vida. Por exemplo, já ouviu falar da expressão “膊勒盖儿卡秃噜皮儿了”？ Em mandarim padrão, isso se traduz para “膝盖摔破皮儿了”，o que significa “rachou o joelho”. Outro exemplo é “老鼻子”，que representa “muitos” ou “muitas coisas”. Agora, posso até usar o dialeto “老鼻子” e fiz amigos “老鼻子” na China. Além de me dedicar ao estudo do chinês, estou gradualmente me envolvendo na vida cotidiana dos habitantes locais de Heilongjiang. Até aprendi a dançar o *yangge*, uma dança tradicional única da região, junto com os idosos locais.



黑龙江人热情好客、乐于助人。有这样一句歌词：“俺们那嘎都是东北人……俺们那嘎都是活雷锋。”有一次我在“冰雪大世界”把手机弄丢了，情急之下想到“有困难找警察”。于是我去派出所报案，接待我的警察不但长得帅，人还特别好，笑着给我倒了热水，一边安慰我一边为我做笔录。第二天竟帮我把手手机找了回来。后来，我和他成了朋友，他会在零下30°C的大冬天为我堆雪人。再后来，我们结婚了，有了可爱的儿子。现在他每天为我和儿子做热乎乎的龙江美食。所以，我一直觉得哈尔滨的冰雪是我们的“红娘”。

Os habitantes de Heilongjiang são calorosos, hospitaleiros e prontos a ajudar. Há uma frase de uma música que diz: “Todos nós somos do Nordeste chinês, todos nós somos como Lei Feng.” Uma vez, perdi meu celular no “Mundo do Gelo e Neve”. Em desespero, lembrei-me de “procurar um policial em caso de dificuldade”. Fui à delegacia para fazer um boletim de ocorrência, e o policial que me atendeu era não apenas bonito, mas também muito gentil. Ele sorriu, me serviu água quente e me consolou enquanto fazia o registro. Surpreendentemente, no dia seguinte, ele ajudou a encontrar meu celular. Com o tempo, nos tornamos amigos, e mesmo em um inverno de -30°C, ele construiu um boneco de neve para mim. Mais tarde, nos casamos e tivemos um adorável filho. Agora, todos os dias, ele prepara deliciosas iguarias de Heilongjiang para mim e para nosso filho. Por isso, sempre senti que o gelo e a neve de Harbin são nossos “cupidos”.

我爱吃大炖菜，爱扭大秧歌儿，更爱黑龙江人，我想用我自己编的一个顺口溜儿来概括我眼中的黑龙江：

Amo os suculentos ensopados, adoro girar no animado yangge, e mais ainda, amo o povo de Heilongjiang. Para resumir o que vejo de Heilongjiang, aqui está um versinho que criei:

龙江菜，香喷喷，大盘大碗馋掉牙。

Heilongjiang, saboroso em sua culinária, Grandes pratos que deixam o paladar em festa.

龙江雪，亮晶晶，冰灯雪雕甲天下。

Sua neve brilhante, arte tão pura, Lanternas e esculturas, beleza que perdura.

龙江人，顶呱呱，人见人爱人人夸。

Seu povo caloroso, ama' vel por natureza, A todos encanta, motivo de realza.



汉语改变了我的未来，让我的未来充满了无限可能。为了能够继续学习汉语，本科毕业后我申请了国际中文教育硕士奖学金项目，目前在黑龙江大学攻读国际中文教育硕士。因为喜欢中国民族服饰和民族舞蹈，我还学习了新疆舞作为我的中华才艺。我想毕业后当一名国际中文教师，做中俄文化传播的使者，为中俄文化交流贡献力量！

O impacto profundo da minha jornada no estudo do chinês abriu um horizonte de possibilidades ilimitadas para o meu futuro. Para continuar aprofundando meu conhecimento, após concluir a graduação, consegui uma bolsa de mestrado em Ensino de Chinês como Língua Estrangeira, que estou cursando atualmente na Universidade de Heilongjiang. Além disso, fascinada pelas vestimentas e danças étnicas chinesas, também me dediquei ao aprendizado da dança de Xinjiang e ampliei minha expressão artística chinesa. Após a formatura, almejo ser uma professora de chinês para estrangeiros e atuar como ponte para difundir as culturas chinesa e russa, contribuindo para o enriquecimento do intercâmbio cultural entre essas duas nações! 🇨🇳

供图 / 娜斯佳 肖波 黑龙江大学



与虎同行

——一位来华留学生的野生动物保护情结

Vivendo com tigres:

complexo de proteção da vida selvagem de um estudante internacional na China

供稿：东北林业大学 Universidade Florestal do Nordeste

作者：于灵爽 Yu Lingshuang

翻译：陈语安 Chen Yu'an



又到了纳森 (Roberts Nathan James) 出发寻虎的日子。虽然已经是早春，但是东北林区的气温似乎还停留在寒冬。纳森是东北林业大学野生动物与自然保护地学院博士研究生，他的研究方向为“老虎与生态系统碳汇的关系”。这位来自英国的留学生早已适应了北国的寒冷天气，裹上厚厚的羽绒服，和团队一起朝密林进发，寻觅着濒危动物——东北虎。

Chegou novamente o dia em que Nathan (Roberts Nathan James) partiu à procura de tigres. Embora já fosse início da primavera, a temperatura na região florestal do Nordeste da China pareceu permanecer no inverno frio. Nathan é doutorando da Faculdade de Vida Selvagem e Áreas de Conservação, na Universidade Florestal do Nordeste e a sua variante de estudo é “relação entre tigres e sequestro de carbono nos ecossistemas”. Já adaptado ao tempo frio do Norte da China, o estudante internacional do Reino Unido envolveu-se num casaco de pena grosso e partiu para a densa floresta com a equipa, a fim de procurar o animal em risco de extinção — o tigre do Nordeste, também conhecido como tigre siberiano.



2017年，怀着对中国文化的热爱和对野生动物保护的热情，纳森来到东北林业大学攻读野生动植物保护与利用专业硕士学位。“我从小就喜欢动物，本科（专业）也是动物保护。在中国，这里的生物多样性更多，对我的工作和研究很有帮助。”纳森说。

Em 2017, com a paixão pela cultura chinesa e o entusiasmo pela proteção da vida selvagem, Nathan passou a frequentar o curso de mestrado em Conservação e Aproveitamento de Animais e Plantas Selvagens na Universidade Florestal do Nordeste. “Gosto de animais desde infância e fiz licenciatura em Proteção Animal. Na China, há mais biodiversidade nesta região, o que ajuda o meu trabalho e pesquisa”, afirmou Nathan.

为了更好地加强大型猫科动物野外种群及栖息地保护和管理，纳森不畏恶劣的天气、艰苦的条件，多次前往珲春东北虎国家级自然保护区、东北虎豹国家公园等地，钻入深山密林实地开展研究。一张张表格、一条条数据记录下他的付出。

A fim de fortalecer a proteção e a gestão das populações selvagens e dos habitats dos grandes felinos, independente do mau tempo e das condições difíceis, Nathan deslocou-se muitas vezes à Reserva Natural Nacional do Tigre do Nordeste de Hunchun e ao Parque Nacional do Tigre e Leopardo do Nordeste, entre outros, levando a cabo investigações no terreno das montanhas profundas e das florestas densas. Um após outro, as tabelas e os dados registaram os seus esforços.



寻觅东北虎是件苦差事，纳森和同学们常常要在深至膝盖的雪地里蹚上一天。“这就可能是东北虎的脚印！”行至密林深处，纳森边拍照边指着一串拳头大小、形似梅花雪地脚印做起科普。

A procura pelo tigre do Nordeste é um trabalho árduo. Normalmente, Nathan e os seus colegas têm de caminhar na neve até aos joelhos por um dia inteiro. “Estas podem ser pegadas do tigre do Nordeste!” Nas profundezas da floresta, enquanto tirava fotos, Nathan apontava para as pegadas na neve, em forma de flor de ameixa e com o tamanho de um punho, e explicava.

“东北虎种群能够长期、稳定地繁衍，意味着栖息地生态健康、连通、面积大，且当地生物丰富、食物链完整。”纳森介绍说，东北虎的生存状态反映着区域生态系统的动态，保护东北虎这一食物链顶端的猎食者，也是在保护生物多样性，改善生态环境。

“A reprodução estável de longo prazo da população do tigre do Nordeste significa que o habitat é ecologicamente saudável, conectado e grande em tamanho. Além disso, encontram-se espécies abundantes e uma cadeia alimentar completa na localidade.” Nathan apresentou que o *status* de vida do tigre do Nordeste reflete a dinâmica do ecossistema regional. Por isso, protegê-lo, um predador no topo da cadeia alimentar, também é um ato para conservar a biodiversidade e melhorar o ambiente ecológico.

从“完达山1号”东北虎在密山市临湖村出现，到黑河市发现国家珍稀濒危一级保护植物紫点杓兰，再到国家一级保护动物东方白鹳在嘟噜河湿地安家……珍贵稀有的野生动植物在黑龙江省频频“现身”，这无疑给纳森的研究注入了一针“强心剂”。

Desde a aparição de “Wandashan No. 1”, um





tigre do Nordeste, na aldeia de Linhu, cidade de Mishan, a descoberta de *Cypripedium guttatum*, uma planta rara e ameaçada de extinção com proteção nacional de primeira classe, na cidade de Heihe, até à habitação da cegonha-oriental, animal com proteção nacional de primeira classe, nas zonas húmidas do rio Dulu... os animais e plantas selvagens preciosas e raras “surgem” muitas vezes na província de Heilongjiang. Isso, sem dúvida, deu uma “injeção de ânimo” na pesquisa de Nathan.

在纳森看来，地球上的生物不可能独立生存，生态系统的健康非常重要。所以，保护野生动物就是维护生态平衡，也是在保护人类自己。

Na visão de Nathan, nenhuma vida na Terra consegue sobreviver por si própria e a saúde do ecossistema é muito importante. Dessa forma, proteger animais selvagens é manter o equilíbrio ecológico bem como proteger os próprios seres humanos.

当然，对纳森来说，来到黑龙江之后不但学习研究有了方向，更重要的是，这里让他有了家一般的归属感。

Obviamente, para Nathan, desde a chegada à província de Heilongjiang, encontrou a direção no seu estudo e pesquisa e, mais importante ainda, tem o sentimento de pertencimento à região como se fosse a sua própria casa.

纳森说：“我在中国很舒服。如果碰到问题，老师们、同学们、朋友们都非常乐意帮助我。黑龙江真的非常美，我喜欢这里，喜欢这里的雪和美景。我愿意一直留在这里，为保护野生动物出一份力！”

Nathan disse: “Sinto-me confortável na China. Se eu tiver problemas, os professores, colegas e amigos têm todo o gosto em ajudar-me. A província de Heilongjiang é lindíssima. Gosto daqui. Adoro a neve e as belas paisagens. Gostaria de ficar aqui para sempre e contribuir para a proteção dos animais selvagens!”

供图 / 于灵爽

二十四节气

Vinte e Quatro Períodos Solares

作者：张建军 Zhang Jianjun
翻译：杨祎辰 Yang Yichen



立夏

INÍCIO DO VERÃO

立夏，是夏季的首个节气，标志着春天结束、夏季开始，万物由“春生”转入“夏长”阶段。“夏”字有“物之壮大”的含义，步入立夏节气，“成长”成为了生命的主旋律。

Lixia, ou “início do verão”, é o primeiro termo solar do verão e marca o fim da primavera e o início do verão. Representa a transição do “nascer na primavera” para o “crescer no verão”. O caráter 夏 (xia) carrega o significado de “crescimento vigoroso” e, com a chegada do Lixia, o “crescimento” se torna a principal melodia da vida.

送春迎夏，是立夏节气的传统民俗活动。浙江杭州地区的半山立夏节习俗延续千年，有立夏祭祖、娘娘庙会、吃乌米饭等活动，这些传统民俗活动同时融入了“跑山”等现代文体活动，彰显着人们千百年来祈福纳祥、追求美好生活的愿望。

No Lixia, é costume despedir-se da primavera e celebrar a chegada do verão. As celebrações tradicionais da data em Banshan, na cidade de Hangzhou, Zhejiang, remontam a milênios e incluem rituais de adoração aos ancestrais, feiras no templo da deusa mãe e o consumo de arroz preto, entre outras atividades. Esses costumes folclóricos também incorporaram eventos culturais modernos, como corridas nas montanhas, refletindo o desejo multissecular de almejar bênçãos e prosperidade, e buscar uma vida melhor.

夏季暑湿，易引发睡眠不佳、乏力倦怠、食欲减退等症状。江南地区流传着“立夏称人”的习俗——司秤人一边打秤花，一边说吉利话，祝福称重人身强体壮、不消瘦。

Durante o verão, o clima quente e úmido





pode resultar em sintomas como distúrbios de sono, fadiga e diminuição do apetite. No Sul da China, é tradição realizar a “medição do peso durante o Lixia”. Enquanto pesam as pessoas, os praticantes recitam palavras de boa sorte, desejando que permaneçam saudáveis e enérgicas.

立夏是尝新、尝鲜的时节。长三角地区，人们多取青嫩麦穗，碾粒作细条食之，因其形状如蚕，故称“麦蚕”，是一种给孩子充饥、解馋的立夏食物。人们还以金花菜掺和米粉摊作饼，或油煎、或蒸煮食之，称“草头摊糰”，以防病驱灾。北京苏家坨镇流传着喝立夏粥的风俗，认为喝了立夏粥可保四季平安、祛病免灾。

O início do verão é um período propício para explorar novos sabores e alimentos frescos. Na região do Delta do Yangtzé, é comum colher as espigas jovens de trigo e processá-las em finos flocos para consumo. Devido à semelhança de formato com os bichos-da-seda, são chamadas de “bichos-da-seda de trigo”. Esse é um alimento de verão bastante popular, especialmente entre as crianças, pois ajuda a saciar a fome e satisfazer o desejo por algo saboroso. Além disso, é frequente a prática de misturar folhas de carrapiço com arroz moído para criar panquecas, que podem ser fritas ou cozidas a vapor. Acredita-se que essa iguaria oferece proteção contra doenças e desastres. Na vila Sujiatuo, em Beijing, é tradição consumir um mingau especial durante o Lixia, pois se acredita que isso proporciona segurança e proteção contra doenças ao longo das quatro estações do ano.

立夏节气的饮品同样别具风格。茶饮，有著名的“七家茶”，合七家茶米食之，可不病暑。酒饮，极具特色的是“驻色酒”，即“取李汁和酒”，立夏日饮此酒，可使人容颜不衰。

Durante o período do Lixia, as bebidas também apresentam características únicas. No caso dos chás, há o renomado “Chá das Sete Famílias”, preparado pela combinação de diferentes tipos de chá e grãos. Essa mistura é considerada uma forma de evitar doenças decorrentes do calor excessivo. Quanto às

bebidas alcoólicas, destaca-se a distintiva “Aguardente de Cor Viva”, produzida ao mesclar suco de ameixa com aguardente. Consumir essa bebida durante o Lixia é associado à manutenção da aparência jovem e saudável.

送春迎夏、四时佳兴，宋代文人范成大《四时田园杂兴·其二十五》有云：

Vai-se a primavera, chega o verão, toda estação tem suas belezas. Como disse o poeta Fan Chengda na dinastia Song, em sua obra “Versos Vários da Vida no Campo ao Longo das Quatro Estações — Vigésimo Quinto”:

梅子金黄杏子肥，
麦花雪白菜花稀。
日长篱落无人过，
惟有蜻蜓蛱蝶飞。

*Estão douradas as ameixas, robustos os damascos,
são brancas as flores de trigo, escassas as de
repolho. Alongarse o dia, esvaziamse os pátios.*

Libélulas e borboletas voam solitárias.

在诗人铺陈的立夏画卷中，金黄的梅子、肥美的杏子挂满了枝头。麦花如雪，菜花稀落。随着太阳愈升愈高，篱笆墙的影子越来越短，静谧的田园里蜻蜓蝶舞，好不热闹。农家人常说“立夏望夏”，万物长大春去也，唯有守护成长，方才不负梦想。

No quadro estival habilmente retratado pelo poeta, damascos dourados e ameixas maduras pesam nos galhos. As flores de trigo parecem neve, e as repolho estão esparsas. À medida que o sol sobe no céu, encurta-se a sombra das cercas e, no campo tranquilo, revoam libélulas e borboletas, criando uma cena animada. Os camponeses costumam dizer “no Lixia aguarda-se o verão”, pois é a época de crescimento após a primavera. Consideram essencial proteger esse crescimento para não frustrar suas aspirações.

二十四节气

Vinte e Quatro Períodos Solares

作者：张建军 Zhang Jianjun
翻译：杨祎辰 Yang Yichen

PEQUENA
PLENITUDE

小满



对中国人而言，“小满”的基本含义至少有两点：一是小麦等夏熟作物的籽粒日趋饱满；二是频繁降雨导致江河湖塘水位上升，即“小满小满，江河渐满”。通常，前者指的是北方麦作区，后者说的是南方稻作区。

Para os chineses, Xiaoman, a “Pequena Plenitude” tem pelo menos dois significados básicos: primeiro, os grãos de culturas de verão, como o trigo, estão amadurecendo; segundo, as chuvas frequentes levam ao aumento dos níveis de água nos rios, lagos e lagoas, como diz o ditado “Pequena Plenitude, rios e lagos vão se enchendo”. Geralmente, o primeiro ponto se aplica às regiões de cultivo de trigo no Norte, enquanto o segundo se relaciona com as regiões de cultivo de arroz no Sul.

中国南方地区有“小满动三车”的说法，“三车”指水车、油车和丝车。小满节气，农民踏车翻水，旱时以车引水，涝时以车排水，即“动水车”；油菜结籽，要收割回家、准备榨油，即“动油车”；春蚕结茧，蚕农开始排车缂丝，即“动丝车”。



No Sul da China, existe a expressão “a Pequena Plenitude movimenta três tipos de carroça”, referindo-se a carroças de água, óleo e seda. Durante o período da Pequena Plenitude, os agricultores utilizam carroças para irrigar os campos, seja transportando água durante períodos secos ou drenando o excesso em momentos de alagamento, o que é chamado de “carroça de água em movimento”. Além disso, é o momento em que as sementes de colza estão maduras para a colheita e levadas para casa, para posteriormente serem transformadas em óleo, o que é chamado de “carroça de óleo em movimento”. Também é a época em que os casulos dos bichos-da-seda





estão prontos para serem transformados em fios, então os criadores começam a enrolar os fios nas bobinas, conhecido como “carroça de seda em movimento”.

江浙地区民间相信小满日是蚕神生日。“小满三朝丝上市”，随着丝市转旺、蚕业丰收，为表达对蚕神的感谢，人们会在蚕神祠庙开锣演戏、庆祝神诞、祭祀叩拜，民间称“谢蚕神”。

Na região de Jiangsu e Zhejiang, acredita-se popularmente que o dia de Pequena Plenitude marca o aniversário da Deusa dos Bichos-da-Seda. Com o aumento da prosperidade dos mercados de seda e uma colheita abundante de casulos, ocorre uma celebração. Como expressão de gratidão à Deusa dos Bichos-da-Seda, os moradores realizam apresentações teatrais e cerimônias para comemorar o nascimento da deusa, prestando homenagens no templo dedicado a ela.

陕西关中地区流传着“麦梢黄，女看娘，卸了杠枷，娘看冤家”的俗谚。新婚女子和丈夫在麦黄的时候，要回娘家探望女方爹娘，对即将投入夏收大忙的娘家人表示问候，故也称“看麦熟”。

Na região central de Shaanxi, é comum ouvir o ditado popular “Quando as pontas do trigo ficam amarelas, a noiva visita a mãe; deixando de lado os afazeres, a mãe observa o relacionamento complicado”. Quando as pontas do trigo estão amareladas, as mulheres recém-casadas e seus maridos costumam visitar a casa da noiva para cumprimentar os pais dela. Isso é uma forma de demonstrar respeito aos familiares da noiva antes da agitação das colheitas de verão, e esse costume é conhecido como “observar o



amadurecimento do trigo”.

各地的大田作物和瓜果蔬菜在小满时节相继上市，故有“小满见三新（鲜）”之说。

Durante o período do Xiaoman, grãos, frutas e verduras começam a ser comercializados em várias regiões, levando à expressão “a Pequena Plenitude traz três novidades frescas”.

小满节气，枝繁叶茂、谷物丰登，宋代文人欧阳修的《五绝·小满》有云：

Durante o período de Pequena Plenitude, as árvores estão exuberantes, as plantações de grãos estão abundantes. No poema “Pequena Plenitude” de Ouyang Xiu da dinastia Song, ele escreve:

夜莺啼绿柳，皓月醒长空。
最爱垄头麦，迎风笑落红。

“Canta o rouxinol entre os verdes salgueiros,
a lua brilhante acorda nos céus amplos. Minha
preferência está nos campos de trigo, Rindo e
acenando para as pétalas que caem ao vento.”

欧阳修在诗中对小满节气的喜爱溢于言表。小满的夜里，夜莺啼鸣，绿柳如茵，一轮皓月悬挂在空中。春花谢落，但垄间的麦子却随风摇曳，长势喜人。小满，是一个生机勃勃、充满愿景的美好节气，不仅令人自在欢喜，也令人在“小得盈满”的岁月里“终得完全”。

No poema, Ouyang Xiu expressa de forma vívida seu apreço pelo período do Xiaoman. Nas noites dessa época, os rouxinóis cantam e os salgueiros verdes parecem um tapete. Uma lua brilhante ilumina o céu. Enquanto as flores da primavera caem, o trigo nos campos balança ao vento e cresce vigorosamente. A Pequena Plenitude é um momento cheio de vida e esperança, que não apenas traz alegria, mas também nos faz sentir completos nos momentos de plenitude da vida. ☀️



绿色龙江

Verde Heilongjiang

作者: 吴玉玺 Wu Yuxi
翻译: 孙立冬 Sun Lidong



“夏有凉风冬有雪，捧出绿色就醉人。”这是中国最北省份，黑龙江省的素描。

“No verão, os ventos são frescos e no inverno, há neve. A beleza do verde é inebriante.” Esta é a descrição de Heilongjiang — a província mais ao norte da China.

细览黑龙江的生态版图，大森林、大草原、大湿地、大湖泊、大界江、大冰雪与这片黑土地紧密交织在一起。苍翠茂密的兴安林海、川流不息的江河湖泊、一碧万顷的草原湿地，这些美丽的景色，已经构成一幅“青山常在、绿水长流、空气常新”的美丽

生态画卷。

Ao examinarmos o mapa dos ecossistemas de Heilongjiang, percebemos que as vastas florestas, pradarias, áreas úmidas, lagos, rios e terras congeladas coexistem de forma intrincada com a terra preta. A densa e exuberante floresta dos montes Khingan, os extensos rios e lagos, os vastos prados e pantanais, todos esses cenários magníficos formaram uma bela paisagem natural de “montanhas verdes, águas correntes e ar fresco”.

东方白鹳安家落户

Lar dos Grou-orientais

在黑龙江洪河国家级自然保护区内，一只东方白鹳在天空中扇动着翅膀，缓缓落在人工筑起的招引巢中，这里是它跋山涉水最终迁徙到北方的“家”。

Na Reserva Natural Nacional de Honghe, um grou-oriental pousa lentamente em um ninho artificial, marcando o final de sua migração para o Norte — seu novo “lar”.

东方白鹳是中国国家一级重点保护野生动物，因其珍稀程度高被称作“鸟类中的大熊猫”。自1993年开始，洪河保护区逐步探索开展东方白鹳人工筑巢招引工作。

O grou-oriental, espécie selvagem sob proteção nível I na China, é conhecido como o “panda das aves” devido a sua raridade. Desde 1993, a Reserva de Honghe tem explorado a construção de ninhos artificiais para atrair essas aves.



东方白鹳
Grou-oriental

洪河保护区的东方白鹳
Grou-oriental na Reserva de Honghe

“东方白鹤喜欢在高大乔木上筑巢繁殖，我们针对东方白鹤的习性，在岛状林中选择适宜的树木开始筑巢招引。”在近 30 年的保护工作中，洪河保护区人工招引巢结构由原来的单一人工树巢更新换代到铁质三脚架招引巢，招引成功率逐渐提升。

“Os grou-orientais gostam de construir ninhos nas copas das árvores altas. Com base nos hábitos dessa ave, selecionamos árvores adequadas em ilhas florestais para iniciar a construção dos ninhos.” Ao longo de quase 30 anos de ações de conservação, a estrutura dos ninhos artificiais na Reserva de Honghe evoluiu de simples ninhos em árvores para tripés de aço, o que resultou em uma maior taxa de sucesso em atrair os pássaros.



黑龙江省良好的生态环境

Meio ambiente preservado em Heilongjiang

如今，洪河保护区已经招引了 741 对东方白鹤在这里栖息繁殖，并且成功繁育幼鸟 2 193 只，为全球东方白鹤物种保护贡献了近四分之一种群数量，洪河保护区因此被称为“中国东方白鹤之乡”。近年来，随着黑龙江省生物多样性保护工作力度不断加大，国家级保护动植物陆续“现身”这里。据统计，黑龙江省拥有中国国家一级保护动物 32 种、国家二级保护动物 84 种，国家一级保护野生植物 2 种、国家二级保护植物 41 种。

Atualmente, a reserva de Honghe tem 741 casais de grou-orientais que geraram 2.193 filhotes. Isso

representa quase um quarto da população global dessa espécie, motivo pelo qual a Reserva de Honghe é chamada de “lar dos grou-orientais da China”. Nos últimos anos, com o aumento contínuo dos esforços de conservação da biodiversidade em Heilongjiang, várias espécies de animais e plantas sob proteção nacional começaram a “aparecer” por ali. Segundo as estatísticas, Heilongjiang tem 32 espécies animais sob proteção nacional de nível I e 84 sob proteção de nível II, além de 2 espécies vegetais sob proteção de nível I e 41 sob proteção de nível II.

每年4月初是黑龙江省大规模开展植树造林的时间，一场声势浩大的植树行动在全省各地拉开了帷幕。

O início de abril é a época em que Heilongjiang realiza grandes plantações de árvores. Uma grande campanha de plantio de árvores foi lançada em toda província.

大庆市杜尔伯特蒙古族自治县以每年造林5万亩的速度不断扩大当地的绿色版图。

No condado autônomo da etnia Mongol de Duerbote, na cidade de Daqing, a expansão da área verde local está aumentando a uma taxa de 50.000 mu (aproximadamente 33,33 hectares) por ano.

而早在20世纪70年代，杜尔伯特蒙古族自治县却是“西

北风口”，常年狂风肆虐，黄沙漫天。当地居民中流传着这样一句话：“莽莽大沙窝，旱天沙误车，种地不打粮，栽树难成活。”

No entanto, desde os anos 1970, o condado de Duerbote, conhecido como “corredor de ventos do noroeste”, era uma área castigada por tempestades de areia o ano todo. Uma expressão comum entre os moradores descrevia a região como: “um grande areal, onde a seca prejudica os veículos; a lavoura não rende, as árvores não vingam.”

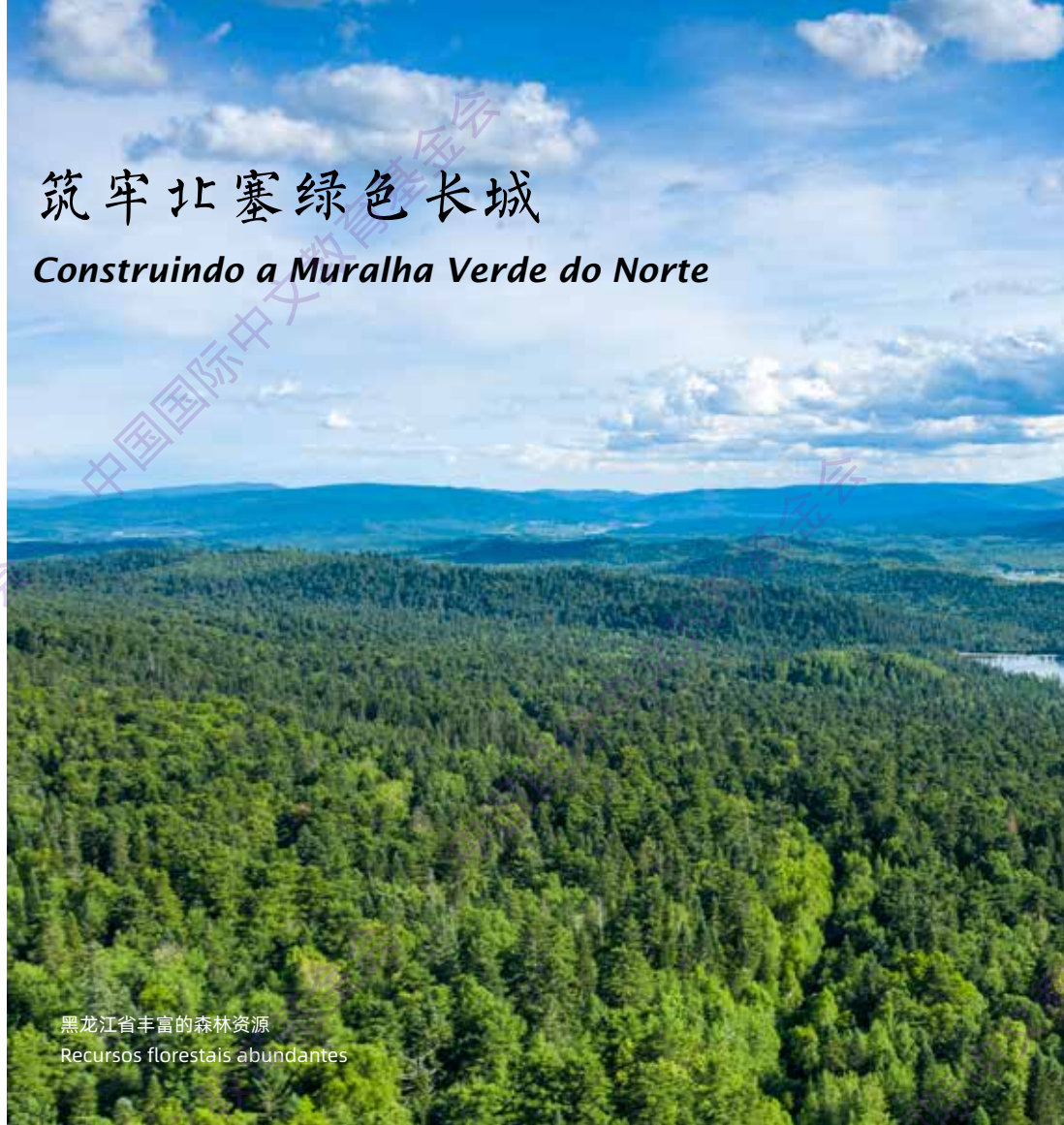
为了改变这种状况，从1978年至今，杜尔伯特蒙古族自治县一直在实施“三北”防护林工程。全县大力实施人工造林、封沙育林、更新修复等造林措施，累计投入14万余人次，筑起了一道长89.8公里、宽5—25公里的“绿色长城”。

Para mudar essa situação, a partir de 1978, Duerbote implementou o Projeto de Proteção Florestal dos “Três Nortes”. O condado tem realizado extensivamente o plantio de árvores, a fixação de dunas e a renovação e recuperação das florestas. Mais de 140.000 pessoas foram mobilizadas para construir uma Muralha Verde com 89,8 quilômetros de comprimento e 5 a 25 quilômetros de largura.

如今的杜尔伯特蒙古族自治县，西部沿江地区沃土连片，稻田如画；中部草原水草丰美，牛羊成群；东部湿地万鸟翔集，景色秀美……

筑牢北塞绿色长城

Construindo a Muralha Verde do Norte



黑龙江省丰富的森林资源
Recursos florestais abundantes



杜尔伯特蒙古族自治县“三北”防护林工程
Projeto de Proteção Florestal dos “Três Nortes” em Duerbote





Hoje, o condado autônomo de Duerbote exibe uma paisagem magnífica. Na margem oeste do rio estendem-se terras férteis que criam uma cena pitoresca de campos de arroz. No centro, as pastagens mostram uma rica vegetação, com rebanhos de bois e ovelhas pontilhando a paisagem. No leste, os pântanos são o refúgio de inúmeras aves, resultando em uma vista espetacular...

在这场久久为功的“三北”防护林工程建设中，黑龙江省基本建成了以农田防护林为基本框架，山水林田湖草沙统筹规划、综合治理，多林种、多树种并举，农林牧彼此镶嵌、互为一体的综合防护林体系。

Nesse processo de longo prazo do projeto dos “Três Nortes”, a província de Heilongjiang criou uma estrutura de proteção florestal baseada na defesa das áreas de cultivo. Além disso, houve um

planejamento minucioso sobre o manejo de montanhas, águas, florestas, campos, lagos, pradarias e áreas desérticas. Diferentes tipos de árvores e plantas foram cultivados em conjunto, resultando em um sistema de proteção ambiental em que a agricultura, a silvicultura e a pecuária estão interligadas e se beneficiam mutuamente.

现在已是“三北”防护林工程第六期工程的建设期，当地将积极开展人工造林、人工种草、封山育林、退化林修复等工程，全面加强生态建设。

Neste momento, está em andamento a sexta fase do Projeto de Proteção Florestal dos “Três Nortes”. Serão realizados esforços ativos no plantio de árvores, cultivo de gramíneas, isolamento de áreas montanhosas para regeneração florestal e recuperação de áreas degradadas. O objetivo é fortalecer de forma abrangente a preservação ambiental.



黑龙江省“三北”防护林工程俯瞰图

Vista Aérea do Projeto de Proteção Florestal dos “Três Nortes” de Heilongjiang

天更蓝，水更清

Céus Mais Azuis, Águas Mais Limpas

在黑龙江省东部，有一座因煤而生的城市——七台河市，这里的煤炭资源丰富，带动了当地煤炭炼焦产业的发展，是有名的“焦煤之都”。

No leste de Heilongjiang, existe uma cidade chamada Qitaihe, que surgiu graças ao carvão. A cidade, dotada de grandes reservas de carvão, desenvolveu a indústria de coque e ficou conhecida como a “Capital do Coque”.



为了让当地居民们拥有良好的生态环境，七台河市在全省率先开展技术改造、强化管理和监察，彻底解决了长期困扰七台河市空气质量的难题。2022年，七台河市空气质量优良天数比例改善幅度位居全省第一。

Para garantir um meio ambiente saudável para os moradores locais, Qitaihe foi a primeira localidade da província a implementar reformas tecnológicas e fortalecer a gestão e o monitoramento, até resolver por completo o problema de qualidade do ar que assolava a cidade havia muito tempo. Em 2022, Qitaihe teve a maior melhoria na proporção de dias com qualidade do ar excelente em toda a província.

近年来，黑龙江省聚焦“蓝天、碧水、净土”三大保卫战，用一系列措施狠抓环境污染治理，生态环境质量实现了历史性新改善。2022年，黑龙江省空气质量优良天数比例为95.9%，创有监测记录以来历史最优。其中，大兴安岭地区、黑河市、鹤岗市空气质量优良天数比例达到99.5%；黑龙江省地表水优良水体比例同比上升14.1%，松花江干流国控断面水质历史上首次全部达到Ⅲ类水体。

Nos últimos anos, Heilongjiang tem concentrado seus esforços nas “três grandes frentes de proteção”: céus azuis, águas limpas e terra pura. Como resultado de uma série de medidas, a qualidade ambiental teve uma melhoria histórica. Em 2022, a proporção de dias com qualidade do ar excelente em Heilongjiang atingiu 95,9%, a melhor marca registrada até o momento. Na região dos montes Grande Khingan, nas cidades de Heihe e Hegang, essa taxa alcançou 99,5%. A porcentagem de corpos d'água superficiais de qualidade excelente na província de Heilongjiang aumentou 14,1% em comparação ao ano anterior, sendo que todos os trechos do rio Songhua atingiram pela primeira vez o nível de qualidade da água classe III.

黑龙江省正逐步加快实现青山常在、绿水长流、空气常新的美丽愿景。

Heilongjiang caminha a passos rápidos para alcançar “céus sempre azuis, águas sempre limpas e ar sempre fresco”.

供图 / 黑龙江日报 图虫创意



鹤舞扎龙

A Dança dos Grous em Zhalong



扎龙

——丹顶鹤的故乡

Zhalong:

Lar dos Grous-de-coroa-vermelha

在中国东北的黑龙江省,有一条名为“乌裕尔”的内陆河,从小兴安岭发源后,蜿蜒流转上千里,最终在齐齐哈尔市东部广袤的芦苇草甸消失了身影。这片让河流都丧失自我的沼泽地,就是扎龙国家级自然保护区。

“扎龙”的意思是“饲养牛羊的圈”。保护区就像大自然的养殖场,是各种鸟兽鱼蛙生存的地方,更是丹顶鹤的天堂。保护区面积2100平方公里,是世界上最大的野生丹顶鹤栖息繁殖地,全世界丹顶鹤不足2000只,扎龙有其五分之一。

Na província de Heilongjiang, no nordeste da China, existe um rio interior chamado “Wuyuer”. Originado nas montanhas Xiaoxing’an, serpenteia por milhares de quilômetros antes de desaparecer nas vastas pradarias de caniços a leste da cidade de Qiqihaer. Esta área pantanosa, onde até mesmo os rios perdem a sua identidade, é a Reserva Natural Nacional de Zhalong. A palavra “Zhalong”, em mongol, significa “cercado para criar gados”. A reserva natural é como um enorme “cercado” da natureza, onde diferentes tipos de aves, animais, peixes e sapos encontram o seu lar, sendo também o paraíso dos grous-de-coroa-vermelha. Com uma área de 2.100 quilômetros quadrados, é o maior local de reprodução e habitat selvagem dos grous-de-coroa-vermelha no mundo. Com menos de dois mil grous-de-coroa-vermelha restantes no mundo, Zhalong abriga um quinto deles.

作者: 崔玉华 Cui Yuhua
翻译: 马星凝 Ma Xingning

丹顶鹤

——东方文化的吉祥符号

Grou-de-coroa-vermelha:

Símbolo Auspicioso da Cultura Oriental

丹顶鹤也是人们口中常说的仙鹤，有“湿地之神”的美誉。它纤细的长腿、优雅的脖颈、黑白分明的颜色，既亭亭玉立又仙风道骨，走到哪里都构成一幅水墨丹青。

O grou-de-coroa-vermelha, também conhecido como grou celeste, é reverenciado como o “deus das zonas húmidas”. As suas pernas longas e esguias, pescoço elegante e cores distintas em preto e branco combinam uma postura graciosa com uma aura divina, como se tivesse saído de uma pintura chinesa em tinta e água.

人们喜爱丹顶鹤的另一个原因是它们对后代的关爱、对伴侣的忠诚。雌雄丹顶鹤一旦结伴便不离不弃，相守终生。它们的生育率不高，每次只产蛋两枚，之后一个月丹顶鹤父母轮流孵化，不敢远离。小鹤出生后也一直带在身边，悉心照料，像极了人间的夫妻。

Uma outra razão pela qual as pessoas adoram os grou-de-coroa-vermelha é o cuidado que eles têm com a sua descendência e a lealdade para com o seu parceiro. Uma vez formado o casal, os dois permanecem juntos para sempre e nunca mais se separam. A sua taxa de reprodução é baixa, com apenas dois ovos postos a cada vez. Durante um mês, os pais revezam-se na incubação, nunca se afastando muito e as crias são cuidadas e protegidas constantemente, o que é parecido com um casal humano dedicado aos seus filhos.

丹顶鹤自古就受到文人墨客的青睐。北宋诗人林逋（别名“和靖”），不入仕为官，不

结婚生子，终日植梅为妻，养鹤为子，爱鹤之情可见一斑。丹顶鹤也是长寿的象征，“松鹤延年”是古今画家贺寿作品的永恒主题。

Os grou-de-coroa-vermelha foram sempre apreciados por poetas e literatos ao longo da história. Lin Bu, um poeta da dinastia Song do Norte (aliás He Jing), recusou-se a servir como oficial, nem tão-pouco se casar e ter filhos. Passou os seus dias cultivando ameixeiras como se fossem a sua esposa e criando grou como se fossem os filhos, demonstrando bem a sua paixão por essas aves. Os grou-de-coroa-vermelha também são símbolos de longevidade e a expressão “grou e pinheiro, vida prolongada” é um tema eterno nas obras artísticas antigas e modernas para celebrar a longevidade.

明清时，官员朝服的前后有一块方形的“补子”，“补子”上有鸟兽图案表明官阶。最高文官的“补子”上就是一只丹顶鹤，由此有了丹顶鹤象征高官的说法。

Durante as dinastias Ming e Qing, os trajes oficiais dos funcionários tinham um tecido quadrado na frente e nas costas, chamado “buzi”, com desenhos de pássaros e animais que indicavam o posto dos oficiais. No “buzi” dos funcionários civis mais altos, havia um grou-de-coroa-vermelha, o que levou ao simbolismo dessa ave como representante de alto funcionário.



徐家兄妹

——丹顶鹤的守护神

Os Irmãos da Família Xu: *Guardiões do Grou-de-coroa-vermelha*

“走过那条小河，你可曾听说，
有一位女孩，她曾经来过，
走过这片芦苇坡，
你可曾听说，
有一位女孩，她留下一首歌，
为何片片白云悄悄落泪，
为何阵阵风儿轻声诉说，
还有一群丹顶鹤轻轻地、轻轻地飞过。”

“Passando por esse riacho, já ouviu dizer que há uma menina que veio uma vez? Caminhando por esse canal, já ouviu dizer que há uma menina que deixou uma canção? Porque as nuvens brancas caem em silêncio, derramando lágrimas? Porque o vento sussurra para ela? E um grupo de grou-de-coroa-vermelha voa suavemente, suavemente...”

这首歌曾经唱遍大江南北，原因不只是旋律的优美，更有护鹤人坚守的灵魂。歌曲中的女孩儿叫徐秀娟，她出生在黑龙江齐齐哈尔市一个养鹤世家，从小喜爱丹顶鹤，也致力于丹顶鹤的保护和繁殖。不幸的是，她的生命终止在23岁，1987年她因寻找走失的丹顶鹤牺牲在沼泽地中。

Esta música foi cantada em todo o país, não apenas pela sua bela melodia, mas também pela alma dos guardiões das aves. A menina na música chama-se Xu Xiujuan. Ela nasceu numa família de criadores de grou-de-coroa-vermelha na cidade de Qiqihaer, na província de Heilongjiang. Desde



pequena, ela amava essas aves e dedicava-se à sua proteção e reprodução. Infelizmente, a vida de Xu foi interrompida aos 23 anos. Em 1987, ela sacrificou-se num pântano enquanto procurava um grou-de-coroa-vermelha perdido.

徐秀娟的故事在人们心中留下了一首歌，徐建峰的故事则在人们眼前铺开了一幅画。徐建峰是徐秀娟的弟弟，1997年退伍后放弃了稳定的国企工作，回到保护区继续姐姐未竟的事业——守护丹顶鹤。在他2014年因公殉职时，他已坚守扎龙18个春秋。

A história de Xu Xiujuan deixou uma música no coração das pessoas enquanto a história de Xu Jianfeng, irmão mais novo de Xu Xiujuan, desenhou uma imagem diante dos nossos olhos. Em 1977, ele abandonou um emprego estável numa empresa estatal após deixar o exército e voltou para a reserva para continuar o trabalho inacabado da sua irmã – proteger os grou-de-coroa-vermelha. Quando faleceu no cumprimento do dever, em 2014, ele já tinha permanecido firme em Zhalong durante dezoito anos.

徐家兄妹对丹顶鹤的珍惜和呵护，也代表了所有扎龙守鹤人对丹顶鹤的珍惜和呵护。扎龙人世代辛苦劳作，守护着丹顶鹤的家，也建设着自己的家。

O cuidado e proteção que os irmãos Xu tem pelos grou-de-coroa-vermelha representam o cuidado e a proteção que todos os guardiões de Zhalong têm por essas aves. As gerações de Zhalong trabalham arduamente para proteger os lares dos grou-de-coroa-vermelha e construir seus próprios lares.

扎龙探索——湿地生态的保护

Exploração de Zhalong: Proteção do Ecossistema das Zonas Húmidas

丹顶鹤的保护，单靠个体的力量是远远不够的。野生丹顶鹤在繁殖期非常机警，为了躲避天敌和人类，高高的芦苇是它们产卵、孵化、“带娃”的最佳场所。但受自然和人为因素的影响，扎龙湿地一度出现降水减少、芦苇退化的现象。为了湿地生态系统的持续发展，为了保住丹顶鹤生存的家園，黑龙江省创先实施长效补水机制，每年投入数百万元人民币，引嫩江水入扎龙，这才逐渐恢复了丰富的鱼类资源，并保证了芦苇的产量。

A proteção dos grous-de-coroa-vermelha é longe de ser suficiente apenas com o esforço individual. Durante o período de reprodução, os grous-de-coroa-vermelha selvagens são extremamente cautelosos e as altas plantas de caniço servem como o melhor local para eles fazerem ninhos, chocar ovos e cuidar das crias, a fim de escapar dos predadores e seres humanos. No entanto, devido às influências naturais e humanas, durante algum período até houve uma diminuição na precipitação e

uma degradação do caniço nas zonas húmidas de Zhalong. Para garantir o desenvolvimento contínuo do ecossistema das zonas húmidas e preservar o lar dos grous-de-coroa-vermelha, a província de Heilongjiang implementou um mecanismo de suplementação de água de longo prazo, investindo anualmente milhões de yuan para desviar a água do rio Nen para Zhalong, de forma que restaurou gradualmente os recursos abundantes de peixes e garantiu a produção de caniço.

扎龙湿地附近村民的生计就是夏天打渔，冬天收割芦苇。如何解决人鸟争食的矛盾？保护区双管齐下：一方面，实施“湿地修复预留苇带项目”，给农民相应的补偿来保留芦苇资源；另一方面，启动“核心区居民搬迁工程”。善良的扎龙人响应政府号召，陆续移居到附近的市镇小区。他们放下镰刀，收起渔网，或在城市打工，或成为扎龙保护区的巡护员，以新的身份守护这片家园。

Porém, a subsistência dos moradores próximos das zonas húmidas de Zhalong depende da pesca no verão e da colheita de caniço no inverno. Então, como se pode resolver o conflito entre humanos e aves na busca por alimento? A área de proteção adotou uma duplo-abordagem: por um lado, implementou-se o “Projeto de Reserva de Faixas de Caniço para a Restauração das Zonas Húmidas”, fornecendo compensação adequada aos agricultores para preservar os recursos de

caniço; por outro, iniciou-se o “Projeto de Realocação de Residentes da Área Central”. Os bondosos habitantes de Zhalong responderam ao apelo do governo e mudaram-se uns após outros para áreas urbanas próximas. Eles deixaram as foices, guardaram as redes de pesca e começaram a trabalhar na cidade ou tornaram-se guardas-florestais na área de proteção de Zhalong, protegendo essa terra natal com uma nova identidade.





此外，为了增加丹顶鹤种群的数量，保护区还设立了丹顶鹤人工繁育和野化基地，建立了丹顶鹤物种基因库，并实施天、地、空一体化检测体系，对湿地生态进行全方位管理。

Além disso, para aumentar a quantidade de grou-de-coroa-vermelha, a área de proteção estabeleceu uma base para reprodução e domesticação artificial dessas aves, criou um banco de genes para a espécie e implementou um sistema de monitoramento abrangente integrando o céu, a terra e a água para gerenciar o ecossistema de zonas húmidas.

如今，扎龙的各种措施已初见成效：开阔的沼泽滩，丹顶鹤又开始翩翩起舞；茂密的芦苇荡，又传来幼鹤呼唤妈妈的悦耳鸣叫。扎龙自然保护区正焕发着勃勃生机。

Hoje em dia, as diversas medidas implementadas em Zhalong já estão a gerar resultados: as áreas de zonas húmidas estendem-se; os grou-de-coroa-vermelha começaram a dançar graciosamente novamente; os densos caniçais ressoam com o “balbuciar” melodioso das crias e o Parque Nacional de Zhalong está cheio de vitalidade. 孔

一种有灵魂的烧烤

——齐齐哈尔烧烤文化漫谈

Churrasco com Alma:

a Cultura dos Assados em Qiqihar

供稿：齐齐哈尔大学 Universidade de Qiqihar

作者：翟英华 Zhai Yinghua

翻译：孙立冬 Sun Lidong

齐齐哈尔（别称“鹤城”）——松嫩平原上一颗璀璨的明珠，达斡尔语为“天然牧场”。丰富的自然资源，优美的生态环境，无污染的优质水源，为这座城市赢得了“绿色食品之都”的美誉。

Qiqihar, também conhecida como a “Cidade dos Grous”, é uma joia radiante na vasta planície de Songnen. Seu nome, na língua daur, significa “pastagem natural”. As riquezas naturais, a beleza do seu ecossistema e a pureza das suas nascentes conquistaram para esta cidade o apelido de “Capital dos Alimentos Sustentáveis”.

这里居住着汉族、满族、蒙古族、朝鲜族、回族、达斡尔族等 35 个民族，因长期以来有烧烤的饮食习惯，久而久之便形成了这座城市独特的饮食风尚，被世界餐饮业联合会授予“齐齐哈尔国际（烤肉）美食之都”荣誉称号。这里的烤肉极具北方地域特色，有较高的传承价值，被列为市级非物质文化遗产代表性项目。

Ali convivem 35 diferentes grupos étnicos, incluindo Han, Manchus, Mongóis, Coreanos, Hui e Daur. Através da antiga tradição do churrasco, gradualmente emergiu uma cultura culinária própria desta cidade. Como resultado, Qiqihar foi agraciada com o título de “Capital Gourmet Internacional (Churrasco)” pela Federação Mundial da Indústria de Restauração Chinesa. Sua arte do churrasco, com fortes traços regionais do Norte da China, foi reconhecida como uma representação significativa do patrimônio cultural imaterial em nível municipal.

齐齐哈尔烤肉大规模的兴起是在 20 世纪 80 年代中后期，在全国乃至世界各地烧烤文化的影响下，新疆烤串、锦州烤肉、南美烤肉、韩式烤肉、朝鲜烤肉、土耳其烤肉、蒙古烤全羊等融入鹤城烧烤之中，形成了齐齐哈尔烤肉兼容并收的特点。当地烧烤行业，由“小餐饮”到“大产业”，日新月异，逐渐形成了餐桌上的烧烤文化。

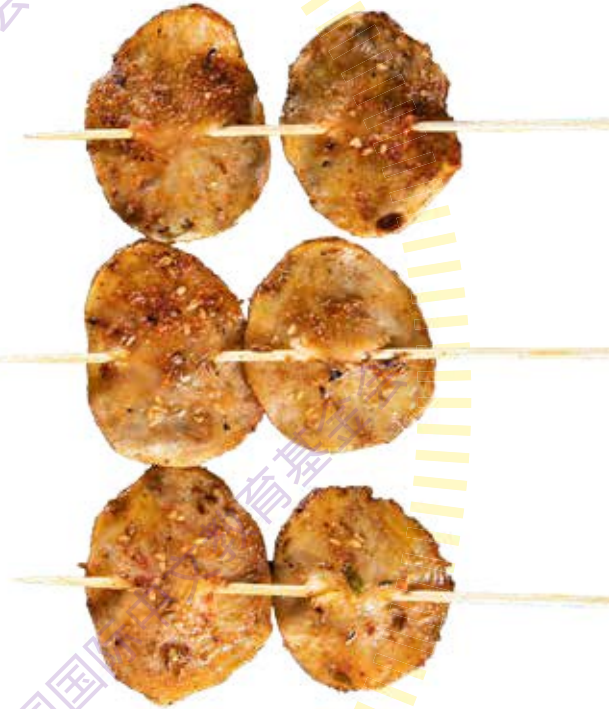
Nos anos 1980, o churrasco começou a ganhar grande popularidade em Qiqihar. Influenciada pela cultura churrasqueira nacional e global, a cidade incorporou elementos dos espetinhos de Xinjiang, dos grelhados de Jinzhou, dos assados sul-americanos e dos estilos coreano, norte-coreano, turco e mongol, entre outros, dando origem a uma fusão singular. O que começou no ramo da pequena restauração tornou-se uma grande indústria, dando forma gradualmente a uma cultura churrasqueira que se estabeleceu como parte integrante das mesas de refeição.

在齐齐哈尔，不分民族，无论男女老少，人人皆爱烧烤，烧烤成为一种特有的休闲方式，在野外、江边、小区旁、街边、烤吧、餐厅，到处都可以寻到烧烤的足迹。一位齐齐哈尔小伙儿在江苏卫视著名的《非诚勿扰》节目中说道：“宁愿开一个烧烤店，也不打理珠宝店”，从侧面肯定了齐齐哈尔烧烤在这座城市中的地位。

Em Qiqihar, o churrasco ganhou *status* de lazer e atrai pessoas de todas as idades e origens étnicas, sem distinção de gênero. A tradição está por toda parte: no campo, na orla do rio, na vizinhança dos condomínios residenciais, em ruas movimentadas, em bares e restaurantes. Um jovem local, ao participar do programa de namoro de TV “Fei Cheng Wu Rao” da Jiangsu TV, afirmou: “Eu preferiria abrir uma churrasqueira a administrar uma joalheria”, ilustrando assim a proeminência do churrasco em Qiqihar.

如果以“外焦里嫩、喷香可口”来形容齐齐哈尔烧烤的味道，那么超越这种感知，从精神引领和价值追求的意义上来讲，齐齐哈尔烧烤是以“绿色、自然、健康、美味”作底料、以“独特、享受、狂放、野性、休闲、快乐”为灵魂的一种美食。齐齐哈尔市博物馆举办了大型的烧烤文化展览，讲述着齐齐哈尔人和烤肉的故事，体验着鹤城烧烤文化别样的城市风情。

Se descrevermos o churrasco de Qiqihar com os termos “exterior crocante, interior macio e sabor delicioso”, podemos ir além dessa percepção e analisar seu significado a partir da influência espiritual e dos valores que busca transmitir. O churrasco de Qiqihar é, fundamentalmente, “ecológico, natural, saudável e saboroso”, tendo sua essência moldada por características como “singularidade, prazer, ousadia, autenticidade, descontração e alegria”. O Museu de Qiqihar tem uma extensa exposição sobre a cultura do churrasco para mostrar o vínculo da população local com essa tradição culinária e proporcionar uma perspectiva única da atmosfera urbana característica dessa cultura gastronômica na cidade.





齐齐哈尔“烧烤文化”的历史大约可追溯到一萬年前，有考古学家发掘的动物烧骨为证。在齐齐哈尔昂昂溪滕家岗、五福新石器文化遗址都不同程度地发现了古人用火的痕迹。青铜器时代和铁器时代，烧烤成为嫩江流域先民们主要的食肉方式，为后人留下了渔猎文明的烧烤文化。

A “cultura do churrasco” em Qiqihar tem cerca de dez mil anos de história, como comprovam achados arqueológicos de ossos de animais carbonizados. Sítios como Ang'angxi Tengjiagang e Wufu, do período neolítico, revelaram evidências do uso do fogo pelos antigos habitantes. Durante as Eras do Bronze e do Ferro, o assado era a principal forma de preparar carne entre os antigos moradores da região do rio Nenjiang. Desde então, a cultura do churrasco foi legada a seguidas gerações de caçadores-pescadores.

在齐齐哈尔吃烧烤是有讲究的，从选肉到拌肉，每一步都有门道。齐齐哈尔地处北纬47°，寒地黑土带，松嫩平原牧草特别好，出产的黄牛和绵羊都是吃天然牧草长大的，肉质鲜嫩爽滑，品质高端。

Em Qiqihar, apreciar um churrasco requer atenção aos detalhes, desde a escolha da carne até o tempero; cada etapa tem técnicas próprias. Qiqihar está situada na latitude 47° norte, uma região e solo escuro e frio nas vastas planícies do Songnen, local de ricas pastagens. Os bois e ovelhas criados aqui se alimentam de pastagens naturais, resultando em carnes tenras, saborosas e de alta qualidade.

最好吃的牛肉是两岁牛的紫盖、上脑、肋扇儿，瘦中带肥的最佳。放上烤盘，先用小块牛油擦拭篋子，把篋子放在点燃炭火的烤锅上，等牛肉烤到变色时外焦里嫩，焦到酥脆可口，嫩到入口即化，蘸上用花生、芝麻等原材料制成的蘸料，咬上一口，香味瞬间在唇齿间融化，令人回味无穷。

A carne mais apreciada é a de cortes como costelas, capa de filé e lagarto de um novilho de dois anos, com uma boa proporção entre carne magra e

gordura. Esses pedaços são colocados na grelha após serem levemente untados com banha bovina. Assim que a carne ganha um tom dourado por fora e mantém sua suculência interna, ela se torna crocante, deliciosa e derrete na boca. Mergulhada em molhos preparados com ingredientes como amendoim e gergelim, cada mordida libera aromas que se misturam harmoniosamente, criando uma experiência de sabor inesquecível.

这里的农作物、蔬菜、瓜果多为有机无公害产品。烧烤除了烤牛肉外，还可以烤大板、肉板、心管、腰子、宫后以及其他肉类，也可以烤蔬菜，如苦菊、油麦菜、香菜、菜椒、茄子、酸菜、藕片等，此外还有豆制品、菌类、薯类、海鲜、主食等。

Nessa área, os produtos agrícolas são em sua maioria orgânicos e livres de poluentes. O churrasco também pode incluir outros cortes, como tendões e miúdos, além de outros tipos de carne e verduras, como chicória, acelga, coentro, pimentões, berinjelas, repolho, raiz de lótus fatiada e muito mais. Além disso, há uma variedade de produtos de soja, cogumelos, tubérculos, frutos do mar e carboidratos.

烤肉除了原材料保留原汁原味外，其配料、煨制、搅拌工艺也很讲究，拌肉全凭手感。葱、姜、洋葱、啤酒、豆油、盐等调料必不可少，放入的量、放入的时间等全靠经验和手上功夫，咸淡适宜，入味三分，拌油不能多一分，也不能少一分，几乎每个家庭都能培养出一两个“拌肉高手”。

Além de manter a autenticidade dos ingredientes, o churrasco exige a precisão dos temperos, da marinada e da mistura, sendo a técnica de misturar a carne completamente guiada pelo toque das mãos. Ingredientes como cebolinha, gengibre, cebola, cerveja, óleo de soja e sal são essenciais e a quantidade e o momento de adicioná-los dependem inteiramente da experiência e da habilidade prática. O equilíbrio entre os sabores, a intensidade do tempero e a quantidade de óleo a ser usado na mistura fazem diferença, e quase em todos os lares é possível encontrar um ou dois mestres na arte de temperar a carne.



蘸料可以说是齐齐哈尔烤肉的精髓，花生、芝麻、孜然、干辣椒、辣酱、饼干碎、味精和盐等，随心添加。烤熟的肉，蘸了不同的蘸料，味道就不一样了。烤肉所用的工具也千奇百怪，如铁签、炉、箱、车、帘、麦饭石、链条、铁板、铁网等。燃料有炭火和电火之分，炭火占绝大多数，分直接烤制和间接烤制。直接烤制又有明火、暗火之分，间接烤制也分为石板、铁板、铜板等多种。木炭分为果木炭和杂木炭，果木炭源自硬质木材，烧烤出的味道极佳。

Os molhos podem ser considerados a essência do churrasco de Qiqihar, com ingredientes como amendoim, gergelim, cominho, pimenta seca, molho de pimenta, farinha de rosca, glutamato monossódico e sal, que podem ser adicionados ao gosto de cada um. Quando a carne assada é mergulhada em diferentes molhos, o sabor se transforma completamente. Uma variedade de utensílios é usada para o churrasco, como espetos de ferro, fornos, caixas, carrinhos, cortinas, pedras de moinho, correntes, chapas e grelhas de ferro. Quanto ao combustível, existem carvão vegetal e eletricidade, sendo o carvão vegetal a opção predominante, usado tanto para grelhar diretamente quanto de forma indireta. A grelha direta pode ser feita sobre chamas abertas ou em fogo brando, enquanto a grelha indireta inclui placas de pedra, chapas de ferro e chapas de cobre, entre outras. O carvão vegetal pode ser de madeira mista ou de árvores frutíferas cuja madeira dura resulta num sabor excepcional.

齐齐哈尔烧烤分为家庭式的“在野烧烤”、餐厅式的“在朝烧烤”以及介于两者之间牛羊肉店的“自在烧烤”。烤肉模式有白烤、泥烤、糊泥烤、串烤、腌烤、酥烤、挂糊烤、面烤、叉烤、钩吊烤、明炉烤、暗炉烤、铁锅烤、竹筒烤、篝火烤等多种烤法，彰显出烧烤的无限魅力。

O churrasco de Qiqihar apresenta diferentes estilos: o “churrasco ao ar livre” de origem caseira, o “churrasco à mesa” oferecido em restaurantes e o “churrasco





casual” disponível em lojas de carne bovina e ovina, que se encaixa entre os dois primeiros. São diversas as maneiras de preparar a carne, como grelhar sem temperos, com barro, com pasta de amido, no espeto, marinado antes de assar, em crosta crocante, coberto com pasta, dentro de massa, em garfos longos, em ganchos, em forno aberto, em forno fechado, em panelas de ferro, em tubos de bambu, na fogueira e muitos outros métodos, todos revelando o encanto inesgotável do churrasco.

每年的盛夏季节，齐齐哈尔都会举办大型“烤肉美食节”，人们欣赏着鹤文化演出，吃着各式烤肉，品尝着本地特酿的“北大仓”酒，吟诵着“齐齐哈尔烤肉赋”，书写、拍摄烧烤艺术作品，制作烧烤 logo，举办烧烤文化论坛……烧烤在文人的笔下演绎成了舌尖上的“城市名片”。

A cada verão, Qiqihar sedia um grandioso “Festival Gastronômico do Churrasco”, onde o público desfruta de apresentações culturais locais, saboreia uma variedade de churrascos, experimenta a aguardente local “Beidacang”, recita o “Poema do Churrasco de

Qiqihar”, cria obras artísticas relacionadas ao churrasco por meio de escrita e fotografia, desenvolve logotipos de churrasco e realiza fóruns culturais sobre o tema. De acordo com os literatos, o churrasco se tornou uma assinatura culinária única da cidade.

街边烧烤店门前，一排排遮阳伞下，伴随着“滋滋啦啦”烤肉的声响，三五好友围坐桌旁，吹着夜风，临着炭火，大快朵颐地吃肉，喝着冰啤谈天说地，肉香袅袅，如诗如雾，热烈又清凉，勾画出炎炎夏日鹤城烧烤美食文化一道亮丽的风景线。

Nas calçadas diante das barraquinhas de churrasco, fileiras de guarda-sóis se estendem, acompanhadas pelo chiado das carnes na grelha. Grupos de amigos reunidos em torno das mesas aproveitam a brisa noturna enquanto saboreiam a carne sobre as brasas, acompanhada de cerveja gelada, conversas animadas e risadas. O aroma suave da carne permeia o ar, como um poema etéreo, ao mesmo tempo ardente e refrescante, criando uma cena vibrante da cultura gastronômica do churrasco em Qiqihar durante os dias quentes de verão. ❷



与君“问天” ——哈尔滨工业大学航天馆

Vamos “Buscar pelos Céus” :
Museu Aeroespacial do Instituto de Tecnologia de Harbin

供稿：哈尔滨工业大学
Instituto da Tecnologia
de Harbin

作者：裴莹 Pei Ying

翻译：郑炜 Zheng Wei

中国古人抬头问天、探索宇宙的脚步几乎是从我们意识到自己的存在时便开始了。中国航天事业从无到有、从弱到强，这一路走来，书写了一部自力更生、艰苦创业的奋斗史诗。提及中国的航天事业，无法绕开这样一所高校，那便是为中国航天事业输送了近半数相关从业者的哈尔滨工业大学（简称“哈工大”）。让我们一起走进哈工大航天馆感受这份凝重与恢弘。

Os antigos chineses já levantavam a cabeça para observar o céu e explorar o universo quase desde o momento em que tomaram consciência da sua existência. Ao longo do seu percurso, a indústria aeroespacial da China começou do zero e foi desenvolvendo-se, escrevendo uma epopeia de luta acerca da autossuficiência e do empreendedorismo árduo. Ao falar da indústria aeroespacial chinesa, não se pode deixar de referir o Instituto de Tecnologia de Harbin (HIT), que formou quase metade dos profissionais relevantes para a indústria aeroespacial do país. Vamos entrar no Museu Aeroespacial do Instituto de Tecnologia de Harbin para sentir a sua solenidade e magnificência.



哈尔滨工业大学航天馆

Museu Aeroespacial do Instituto de Tecnologia de Harbin

哈工大航天馆是全国高校中规模最大，展品种类最全、数量最多的航天主题展馆，同时也是中国东北地区唯一的一所结合科技实物与模型、航天知识介绍为一体的专业展馆。走进这座始建于1986年的航天馆，你可以亲历一次与历史同行、与科技对话的奇妙旅程。

O Museu Aeroespacial do HIT é o maior pavilhão temático aeroespacial dentre as universidades chinesas, com a gama mais completa e o maior número de exposições. Constitui também o único pavilhão profissional no Nordeste da China que combina os objetos e modelos científicos e tecnológicos com a apresentação dos conhecimentos aeroespaciais. Entrando neste museu aeroespacial construído em 1986, podemos experimentar uma jornada maravilhosa pela história e engajar-nos num diálogo com a ciência

e a tecnologia.

哈工大航天馆为四层建筑，建筑面积近8000平方米，展示面积约5500平方米。通过四个主题展厅、两个专题展厅和数百件展品，从不同角度全面展示了人类航天事业发展的历程。

O Museu Aeroespacial do HIT é um edifício de quatro andares, com uma área construída de cerca de 8.000 m² e uma área de exposição de aproximadamente 5.500m². A partir de perspectivas diferentes, o museu mostra de forma abrangente a história do desenvolvimento da indústria aeroespacial humana através de quatro salas de exposição temáticas, duas salas de exposição especiais e centenas de peças em exposição

“中国航天事业发展”展厅展示了中华人民共和国成立至今中国航天事业的发展历程和成就。从“嫦娥奔月”到“万户飞天”，中国人不断实现着自己的飞天梦。

A sala de exposição “Desenvolvimento da Indústria Aeroespacial da China” demonstra a história do desenvolvimento e as realizações da indústria aeroespacial chinesa desde a fundação da República Popular da China. Desde “Chang’e voa para a Lua” até “Wan Hoo voa pelo céu”, o povo chinês tem realizado continuamente o seu sonho de voar pelo céu.



“中国航天事业发展”展厅

Sala de exposição “Desenvolvimento da Indústria Aeroespacial da China”



东方红一号：中国第一颗人造卫星，1970年4月24日发射升空
DFH-1: primeiro satélite artificial da China, lançado em 24 de abril de 1970



“神舟五号”载人飞船
Nave espacial tripulada “Shenzhou-5”

这一部分从“两弹一星”、运载火箭、人造卫星、探月工程、高分工程、载人航天工程和深空探测几个方面详细介绍了中国航天事业的发展进程。展出有模型展品34件、实物展品六件，还有其他文件展品。其中，实物展品均为中国航天事业发展阶段具有代表性的重点符号。

Esta parte apresenta detalhadamente o processo de desenvolvimento da indústria aeroespacial da China, incluindo “Duas Bombas e Um Satélite”, veículos de lançamento, satélites artificiais, projetos de exploração lunar, projetos de alta resolução, projetos de voo espacial tripulado, e detecção do espaço profundo. Estão expostos 34 modelos, 6 objetos e outras exposições documentais. Dentre essas exposições, todos os objetos são símbolos representativos das fases de desenvolvimento da indústria aeroespacial da China.

“哈工大与中国航天”展厅介绍了自 20 世纪 50 年代中国航天事业创建以来，哈工大始终与中国航天事业同频共振、同向同行的发展历程和取得的成绩。

Na sala de exposição “HIT e indústria aeroespacial da China”, apresenta-se o processo de desenvolvimento e as realizações do HIT, que esteve sempre em sintonia e na mesma direção da indústria aeroespacial da China desde a criação desta na década de 1950.



“哈工大与中国航天”展厅

Sala de exposição “HIT e indústria aeroespacial da China”

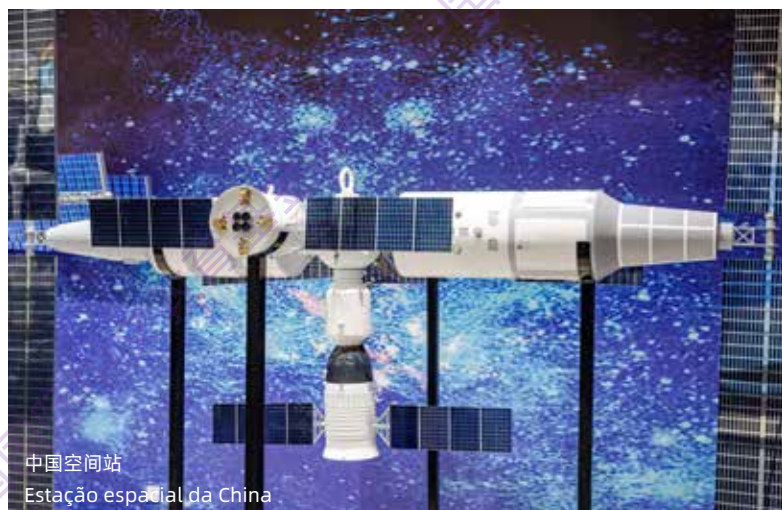


哈工大培养了大批优秀的技术与管理人才，在“两弹一星”、载人航天、嫦娥探月等国家重大工程、重大任务中，都可以看到哈工大人的身影，感知哈工大的科技力量。

O HIT formou um grande número de excelentes talentos técnicos e de gestão. Os graduados do HIT podem ser vistos e deixam constatar a força científica e tecnológica do Instituto nos projetos ou missões importantes do país, tais como os projetos de “Duas Bombas e Um Satélite”, de voo espacial tripulado e de exploração lunar Chang'e, etc.

“世界航天科技进展”展厅通过 12 件模型展品和两件实物展品，从运载火箭、人造卫星、载人航天以及空间探测等四个方面向参观者介绍了世界航天科技的发展过程。

Através de 12 modelos e 2 objetos, a sala de exposição “Progresso da Ciência e Tecnologia Aeroespaciais Mundiais” apresenta aos visitantes o processo de desenvolvimento da ciência e tecnologia aeroespaciais mundiais em quatro aspetos: veículos de lançamento, satélites artificiais, voos espaciais tripulados e exploração espacial.



中国空间站
Estação espacial da China

东方号飞船轨控发动机实物：
一旦飞船出现偏离轨道的情况，轨控发动机就会自发启动
并产生推力，使飞船回到预定轨道。

Objeto do motor de controlo orbital de
Dongfanghong-5: Caso a nave se desvie da
sua órbita, o motor de controlo orbital ativa-se
automaticamente e gera o impulso necessário para
fazer a nave regressar à órbita pretendida.



“神秘的宇宙”展厅通过展示灯箱向参观者详细地介绍了人类对于宇宙奥秘的不懈探索进程，并展示了我们目前所探知到的广袤无垠的宇宙，包括地心说、日心说、太阳系、银河系以及天文大事记等部分。

A sala de exposição “Universo Misterioso”, através das caixas de luz em exposição, apresenta em detalhes aos visitantes o processo de exploração contínua pelo ser humano dos mistérios do universo. Além disso, demonstra o vasto universo que conseguimos observar até ao momento, incluindo partes que apresentam o geocentrismo, o heliocentrismo, o sistema solar, a Galáxia, e outros eventos astronómicos grandes.



“神秘的宇宙”展厅
Sala de exposição “Universo Misterioso”

此外，“发动机专题”展厅介绍了飞行器发动机的原理及应用，“导弹专题”展厅展示了我国的导弹体系和强大的国防能力。

A sala de exposição especial de motores apresenta os princípios e aplicações dos motores de aeronaves. A sala de exposição especial de mísseis, por sua vez, mostra o sistema de mísseis e a forte capacidade de defesa do nosso país.



长征系列火箭二级发动机
Motor secundário de foguete da série Longa Marcha



上游一号舰舰导弹：

弹长：6.55 m；弹径：0.76 m；翼展：2.41 m；弹重：2 095 kg
Míssil navio-navio Upstream-1: comprimento: 6,55 m; diâmetro: 0,76 m; envergadura: 2,41 m; peso: 2.095 kg

除了固定展厅，场馆还会定期举办不同主题的临时展，丰富馆藏。

Para além das salas de exposição fixas, organizam-se no Museu exposições periódicas com temas distintos, para enriquecer a sua coleção.

作为文化育人平台，航天馆培养了一支由博士、硕士和本科生组成的学生志愿讲解队伍。通过志愿讲解员的讲解，参观者对航天科技有一个基础而明晰的了解，参观体验非常好。

Sendo uma plataforma de educação cultural, o Museu Aeroespacial formou uma equipa de guias voluntários composta por estudantes de doutoramento, de mestrado e de licenciatura. Através das explicações dos guias voluntários, os visitantes chegam a ter uma compreensão básica e clara da ciência e tecnologia aeroespaciais, de tal modo que obtêm uma ótima experiência de visita.



学生讲解员工作照

Foto de estudantes a trabalharem como guias do museu

30多年来，航天馆是哈工大重要的教学基地，被授予首批“国家航天局航天科普教育基地”“全国中小学生研学实践教育基地”等荣誉称号。

Nos últimos mais de 30 anos, o Museu Aeroespacial tem sido uma importante base de ensino para o HIT. Foram-lhe atribuídos títulos honoríficos tais como o primeiro grupo de “Bases de Ensino e de Popularização das Ciências Aeroespaciais da Administração Espacial Nacional da China” e de “Bases de Ensino de Estudo e Prática para Estudantes do Ensino Primário e Secundário”, etc.

周末假日，闲暇时光，徜徉在航天馆内，与君“问天”，体会人类航天事业的奋进历程以及迈向广袤与浩瀚宇宙的一路艰辛与荣耀，实在是一次惬意、充实且难忘的知识之旅。

É realmente uma viagem de conhecimento agradável, plena e inesquecível aproveitar os fins de semana, os feriados ou os tempos livres, vaguear pelo museu aeroespacial, “buscar pelos céus” juntos e sentir o percurso crescente da indústria aeroespacial humana, bem como as suas dificuldades e glórias a caminho da vastidão e imensidão do universo. ❷

开启中西医 交流互鉴的窗口

——伦敦中医孔子学院

Abrir uma janela para o intercâmbio e aprendizagem mútua entre a medicina tradicional chinesa e a medicina ocidental :

Instituto Confúcio de Londres para a Medicina Tradicional Chinesa

供稿：黑龙江中医药大学 Universidade de Medicina Tradicional Chinesa de Heilongjiang

作者：刘婷婷 Liu Tingting

吴林娜 Wu Linna

翻译：赵知临 Zhao Zhilin

在英国伦敦泰晤士河南岸坐落着一家特色孔子学院——伦敦中医孔子学院。它是由英国伦敦南岸大学、中国黑龙江中医药大学和哈尔滨师范大学中英两国三所高校于2007年合作创办的全球第一所以中医药为特色开展汉语言教育和中医养生文化推广的孔子学院。该孔院2008年正式揭牌运营。



示范孔子学院大楼
Edifício do Instituto Confúcio
Modelo

Na margem sul do rio Tâmesa em Londres, no Reino Unido, está localizado um Instituto Confúcio específico — o Instituto Confúcio de Londres para a Medicina Tradicional Chinesa. Sendo uma colaboração de três universidades entre o Reino Unido e a China, a saber, a Universidade da Margem Sul do Reino Unido, a Universidade de Medicina Tradicional Chinesa de Heilongjiang e a Universidade Normal de Harbin da China, foi fundado em 2007 e oficialmente inaugurado em 2008 como o primeiro Instituto Confúcio do mundo com destaque para a medicina tradicional chinesa, que promove a educação da língua chinesa e a divulgação da cultura de cuidados da saúde de acordo com doutrinas da medicina tradicional chinesa.



孔院运营 15 年来，在进行汉语教学的同时，积极推介中国的中医特色文化，以实用易学的健康养生讲座和中医药文化展览和丰富多彩的工作坊吸引了当地民众，拓展了中英人文交流领域，促进了中西医的交流与合作。

Nos últimos 15 anos de operação, o Instituto Confúcio de Londres para a Medicina Tradicional Chinesa tem-se empenhado não apenas no ensino da língua chinesa, mas também na promoção ativa da cultura específica da medicina tradicional chinesa. Através das palestras práticas e acessíveis sobre saúde e bem-estar, exposições da cultura de medicina tradicional chinesa e uma variedade de *workshops*, o Instituto tem atraído a população local, expandindo o campo de intercâmbio cultural entre a China e o Reino Unido e promovendo a comunicação e a colaboração entre a medicina tradicional chinesa e a medicina ocidental.



养生保健与生态文明国际研讨会
Simpósio Internacional de cuidados da
saúde, bem-estar e civilização ecológica

神奇中医——为民众解除病痛

Milagrosa Medicina Tradicional Chinesa : aliviando as dores do povo

伦敦中医孔子学院成立之初，就开设了中医（针灸）专业本硕连读学位课程，成为首个进入英国大学课程体系的中医课程，目前已培养毕业生近百人。

Desde o início da sua fundação, o Instituto Confúcio de Londres para a Medicina Tradicional Chinesa tem oferecido um programa combinado de licenciatura e mestrado em Medicina Tradicional Chinesa (Acupuntura), tornando-se o primeiro curso de Medicina Tradicional Chinesa a ser incorporado ao sistema curricular universitário do Reino Unido. Até ao momento, o Instituto já formou quase cem graduados.



伦敦南岸大学针灸学位课程学生学习中医
Alunos do curso em acupuntura da
Universidade da Margem Sul de Londres a
estudarem a medicina tradicional chinesa

伦敦中医孔子学院还开设了现代化的中医门诊。门诊诊疗项目全面，除针灸、推拿外，还提供拔罐、刮痧等中医药传统诊疗项目，患者每次看诊，都可以享受“一条龙”式的中医药诊疗服务。当地众多患者在接受针灸、推拿等中医药治疗后，都体验到了明显

的疗效，成为了忠实的中医药“粉丝”，定期到门诊进行健康咨询与养生保健。门诊自建立以来，黑龙江中医药大学每年选派专业教师、医生、专家承担诊疗工作和教学工作。该孔子学院作为黑龙江中医药大学的海外教学实践基地，还具备实训教学功能，每年都会选拔优秀志愿者辅助开展诊疗工作，还培养了多名英国本土中医师。

Além disso, o Instituto Confúcio de Londres para a Medicina Tradicional Chinesa também abriu uma clínica moderna, que oferece uma ampla variedade de tratamentos de medicina tradicional chinesa, incluindo não apenas a acupuntura e a tuiná (massagem terapêutica chinesa), mas também ventosaterapia e GuaSha (escoriações de raspagem na pele, com o propósito terapêutico de melhora da circulação sanguínea da região em questão). Após receberem tratamentos como acupuntura e tuiná, muitos pacientes locais experimentaram benefícios significativos e tornaram-se “fãs” fiéis da medicina tradicional chinesa, e frequentam regularmente a clínica para consultas de saúde e cuidados da saúde. Desde a criação da clínica, a Universidade de Medicina Tradicional Chinesa de Heilongjiang envia anualmente professores, médicos e especialistas para assumirem o trabalho clínico e pedagógico. Como base da prática de ensino da Universidade de Medicina Tradicional Chinesa de Heilongjiang no estrangeiro, o Instituto desempenha também a função do ensino prático, selecionando anualmente excelentes voluntários para auxiliar nos trabalhos de consulta e tratamento clínico, formando desta forma vários médicos locais de medicina tradicional chinesa.



针灸课程的学生在老师的指导下为患者治疗
Alunos do curso em acupuntura a
tratarem pacientes sob orientação do
professor

哈利娜是一位长期生活在英国的波兰籍患者，三年前她不幸患上了莱姆病，身体疲劳和肌肉疼痛给她的生活带来了很大影响。她虽然在波兰和英国四处寻医问药，但都没有得到满意的治疗。2022年，她经朋友推荐来到了孔子学院中医门诊就诊，医生为她进行了针、药结合的治疗。数月后，她的症状明显缓解。2022年圣诞节，她寄给医生的贺卡上写道：“是中医药给了我希望。”

Halina é uma paciente polonesa que vive no Reino Unido há muito tempo. Infelizmente, sofreu da doença de Lyme há três anos atrás, e a sua vida era afetada em grande medida com o cansaço físico e dores musculares. Embora tenha ido à consulta em toda a Polónia e no Reino Unido, não encontrou um tratamento satisfatório. Em 2022, Halina chegou à clínica de medicina tradicional chinesa do Instituto Confúcio pela recomendação de um amigo, onde recebeu o tratamento combinado de acupuntura e medicamentos, com o qual apresentou, após alguns meses, uma melhora significativa nos seus sintomas. No Natal de 2022, Halina enviou ao médico um cartão de felicitações, no qual escreveu: “Foi a medicina tradicional chinesa que me deu esperança”.

多年来，诸如哈利娜这样的患者还有很多，因为体验到中医药的良好疗效，他们对孔子学院和门诊给予了莫大的信任和支持。当地民众对中医药传统疗法也有了更为深刻的认识和更高的接受度。

Ao longo dos anos, há muitos pacientes como Halina que deram grande confiança e apoio ao Instituto Confúcio para a Medicina Tradicional Chinesa e à sua clínica, porque experimentaram os excelentes efeitos curativos da medicina tradicional chinesa. Assim, a terapia da medicina tradicional chinesa também recebeu um entendimento mais profundo e uma maior aceitação pela população local.



中医养生讲座
Palestras sobre cuidados da
saúde de acordo com doutrinas
da medicina tradicional chinesa

该孔子学院经常收到英国伦敦南岸大学及周边社区的邀请，针对当地常见病、多发病的防治及根据季节更替进行保健养生开展科普讲座。该孔子学院从传统中医药理论出发，深入浅出地介绍常见病、多发病的中医病因病机，并根据当地的饮食习惯、文化禁忌等，讲授如何应用养生功法、穴位按摩和食疗药膳等方法进行自我调养和保健。

Sendo frequentemente convidado pela Universidade da Margem Sul de Londres e pelas comunidades vizinhas para realizar palestras de divulgação sobre a prevenção de doenças comuns e prevalentes, assim como sobre cuidados da saúde com as mudanças sazonais, o Instituto Confúcio apresenta, partindo das teorias da medicina tradicional chinesa, as causas e os mecanismos de doenças comuns e prevalentes de forma clara e acessível. Além disso, também ensina, baseando-se nos hábitos alimentares locais, tabus culturais, entre outros, os métodos para a autorregulação e a manutenção da saúde, incluindo os exercícios de cuidados da saúde, massagem em pontos de acupuntura e terapia alimentar.



摄政公园“太极月”活动
Evento cultural do “Mês do Tai Chi” no Regent's Park



“中华养生周”针灸讲座
Palestra sobre acupuntura na “Semana Chinesa de Cuidados da Saúde”



新春巡演——走进大英博物馆
Excursão no Ano Novo Chinês : visita ao Museu Britânico



新春巡演——走进孔子课堂
Excursão no Ano Novo Chinês : visita à Sala de Aula do Confúcio

灿烂文化—— 绽放中英友谊之花 Cultura brilhante : floração da amizade China-Reino Unido

伦敦中医孔子学院结合中医药的养生理念，积极组织有特色的文化活动，如初夏摄政公园“太极月”、金秋“中华养生周”和农历新年“巡展、巡演、巡讲”等，这些都已经成为孔子学院的文化品牌活动。

Combinando o princípio da manutenção da saúde da medicina tradicional chinesa, o Instituto Confúcio de Londres para a Medicina Tradicional Chinesa promove ativamente eventos culturais particulares, tais como o “Mês do Tai Chi” no Regent's Park no início do verão, a “Semana Chinesa de Cuidados da saúde” no outono e as exposições, excursões e palestras no Ano Novo Chinês, entre outros, os quais já se tornaram marcas culturais do Instituto Confúcio.



春节庆典活动——舞动太极
Celebração do Ano Novo Chinês : dança Tai Chi

2023年农历新年期间，孔子学院就接到了近30所当地中小学的演出邀请，中国功夫、民族乐器、民族舞蹈、民乐串烧……伦敦中医孔子学院的专业演出团队，总能给观众们带来精彩纷呈的节目，孩子们争先恐后地参与互动，所到之处一片欢声笑语。

Durante o período do Ano Novo Chinês de 2023, o Instituto Confúcio recebeu convites de quase 30 escolas primárias e secundárias locais para se apresentar. O grupo de artistas profissionais do Instituto sempre ofereceu programas fantásticos, incluindo espetáculos de artes marciais chinesas, instrumentos musicais étnicos, danças folclóricas e mistura de música folclórica chinesa. Durante as apresentações artísticas as crianças ficaram entusiasmadas em participar nas interações e houve risadas e aplausos por toda a parte.

此外，每逢周末或重要的节假日，社区都会组织丰富的文化活动，免费向公众开放。伦敦中医孔子学院总会在这个时候出现在各种社区活动的现场，不仅会为孩子们提供剪纸、绘画、书法等手工工作坊，也会为大家献上精彩的演出，更是直接在现场进行健康咨询和养生服务。

Além disso, nos fins de semana e feriados importantes, as comunidades organizam atividades culturais diversificadas com acesso gratuito ao público, onde se vê sempre a presença do Instituto Confúcio de Londres para a Medicina Tradicional Chinesa, que fornece não apenas *workshops* de artesanato, como recorte de papel, pintura e caligrafia, mas também espetáculos maravilhosos. São também oferecidos diretamente serviços de consulta e de cuidados da saúde no local.



手工工作坊
Workshops de artesanato

如今，越来越多的人对中医感兴趣，开始认识到中国传统中医的神奇，伦敦中医孔子学院将继续发挥积极的作用，让更多的人感受到中医的魅力。

Hoje em dia, cada vez mais pessoas estão interessadas na medicina tradicional chinesa e começam a perceber a magia da medicina tradicional chinesa. O Instituto Confúcio de Londres para a Medicina Tradicional Chinesa continuará a desempenhar um papel positivo, a fim de permitir que mais pessoas sintam o encanto da medicina tradicional chinesa. 孔

供图 / 刘婷婷 吴林娜



供稿：黑龙江大学 Universidade de Heilongjiang

作者：王悦 Wang Yue

翻译：刘知航 Liu Zhihang



多米孔院 多彩风景

INSTITUTO
CONFÚCIO
DOMINICANO,
PAISAGEM
DIVERSA:

—— 纪念中多建交五周年

Em homenagem ao 5.º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas sino-dominicanas

多米尼加北临大西洋，南临加勒比海，是加勒比地区的第二大国家，其首都圣多明各被誉为“美洲第一城”。2018年5月1日，中国与多米尼加正式建立了外交关系。中多建交一周年之际，黑龙江大学与圣多明各理工大学合作共建的孔子学院正式揭牌，成为多米尼加第一所孔子学院。中多建交五年来，两国在文化、教育等领域密切交流合作，成为国家间友好合作、共同发展的典范。孔子学院建院四年来，出色的汉语教学成果及丰富多彩的文化活动逐步打响并提升了多米孔院在当地的知名度，成为当地民众了解中国和中国文化的重要窗口。

Sendo o segundo maior país da região do Caribe, a República Dominicana tem o Oceano Atlântico ao norte e o Mar das Caraíbas ao sul, e a capital Santo Domingo é considerada como “a primeira cidade da América”. No dia 1 de maio de 2018, a China estabeleceu oficialmente as suas relações diplomáticas com a República Dominicana. Na época do 1.º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas sino-dominicanas, inaugurou-se o primeiro Instituto Confúcio no país, por meio de uma cooperação entre a Universidade de Heilongjiang e o Instituto Politécnico de Santo Domingo. Ao longo dos cinco anos desde o estabelecimento das relações diplomáticas, os dois países têm mantido cooperações estreitas e conversas frequentes nas áreas de cultura e de educação, tornando-se um exemplo no que diz respeito à cooperação amigável e ao desenvolvimento comum entre países. Nos últimos quatro anos desde a criação do Instituto Confúcio, o resultado notável do ensino de chinês e as atividades culturais ricas e diversas têm aumentado a sua fama positiva na República Dominicana, e o Instituto Confúcio tornou-se uma janela importante para a população local conhecer a China e a sua cultura.

掌握一种语言其实就是掌握了解一国文化的钥匙。当前，中文日益成为密切中多友好、促进两国人民相知相亲的纽带。中多建交五年来，越来越多的多米尼加朋友喜爱中文、学习中文。圣多明各理工大学孔子学院拥有一批经验丰富的中文教师，他们努力探索教学新模式，丰富教学内容，保证教学质量，激发了当地中文爱好者对中文更为浓厚的兴趣，培养了多名优秀中文学生。

Dominar uma língua é, na verdade, dominar a chave para conhecer a cultura de um país. Atualmente, a língua chinesa está a tornar-se a ponte que liga estreitamente o povo chinês e o dominicano, levando-os a se compreenderem e se tornarem amigos. Nos cinco anos desde o estabelecimento das relações diplomáticas sino-dominicanas, há cada vez mais amigos dominicanos que se apaixonam pelo chinês e o aprendem. O Instituto Confúcio do Instituto Politécnico de Santo Domingo conta com um grupo de docentes de chinês experientes, os quais se esforçam por desenvolver novos métodos didáticos, enriquecer o conteúdo das aulas e garantir a qualidade de ensino. Isso motivou ainda mais o interesse dos adeptos locais de chinês pela língua chinesa e deu origem a uma quantidade considerável de excelentes estudantes de chinês.



为满足当地企业的需求，孔院将商务汉语学习与基础汉语教学相衔接，成功开设了企业汉语班。多米尼加当地企业喜高公司（Hayco）自2020年以来，与孔子学院合作培训了数十名员工。大部分员工表示，学习中文给他们的职业发展带来了诸多的便利与好处，他们可以在工作中较好地运用中文，帮助他们破除与中国合作方在语言与文化方面的壁垒。喜高公司还与孔子学院共同举办了“中国文化交流周”“春节庆祝活动”等。活动期间，孔院院长与教师到喜高公司实地开设讲座，从中多文化差异讲到中国礼仪与禁忌，学员们均表示受益匪浅。

Para satisfazer as necessidades das empresas locais, o Instituto combina o estudo de chinês para negócios com o ensino de chinês básico, obtendo sucesso na abertura de turmas de chinês empresarial. Desde 2020, a empresa local dominicana, Hayco, ofereceu a dezenas de empregados formação de chinês através da cooperação com o Instituto Confúcio. A maioria dos empregados expressou que aprender chinês trouxe vários benefícios e conveniências no desenvolvimento das suas carreiras profissionais, uma vez que o uso de chinês com facilidade no trabalho os ajuda a ultrapassar os bloqueios de língua e cultura com os colaboradores chineses. Além disso, a Hayco realizou atividades como a “Semana de Conversa sobre a Cultura Chinesa”, a “Celebração do Ano Novo Chinês” em conjunto com o Instituto Confúcio. Durante as atividades, o diretor e os professores do Instituto deram palestras na empresa, abordando temas desde diferenças culturais entre a China e a República Dominicana até etiquetas e tabus da cultura chinesa. Os alunos disseram que se beneficiaram bastante.



孔子学院教师
辅导学生

Professora do Instituto
Confúcio a orientar as
alunas

孔院优秀学员吴恺杰（Edilian Uceta Espinosa）荣获2021年“汉语桥”世界中学生中文比赛美洲冠军。他流利的中文表达和丰富的中文知识储备，给现场评委和观众留下了深刻的印象。多米尼加外交部为吴恺杰举行了隆重的颁奖仪式，并表彰了孔子学院在推动多米尼加国际中文教育、培养优秀中文青年等方面作出的杰出贡献。多米尼加外交部副部长 José Julio Gómez 代表外交部在致辞中说：“我们在吴恺杰身上看到了许多多米尼加年轻人的努力、自律、才华和拼搏。他们克服重重困难，以奋斗和奉献的精神取得了成功，将我们的国旗升到了最高处。他们每天都在鼓励我们对更美好的家园寄予希望。”他指出：“吴恺杰代表多米尼加获此殊荣，也激励和鞭策着我们必须继续提高我们的中文教育质量，继续开辟道路并提供机会，让所有的多米尼加年轻人都能充分发挥他们的无限中文潜能。”

Wu Kaijie (Edilian Uceta Espinosa), aluno excepcional do Instituto Confúcio, ganhou o campeonato do continente americano na “Ponte Chinesa” (“汉语桥”) de 2021, competição de chinês para estudantes de ensino secundário do mundo todo. O seu chinês fluente e os conhecimentos abundantes sobre a língua chinesa deixaram uma profunda impressão nos membros do júri e na audiência. O Ministério dos Negócios Estrangeiros dominicano realizou uma cerimónia solene de atribuição de prémio para o vencedor, elogiando a contribuição notável que o Instituto Confúcio fez para promover a educação internacional de chinês e para formar excelentes jovens falantes de chinês na República Dominicana. Como afirmou José Julio Gómez, Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros da República Dominicana, no seu discurso: “Vemos em Wu Kaijie a diligência, a autodisciplina, o talento e a determinação de muitos jovens dominicanos. Eles ultrapassaram os obstáculos e obtiveram sucesso com o espírito de luta e dedicação, erguendo a nossa bandeira nacional ao ponto mais alto. Todos os dias incentivamos a manter esperança de ter um lar melhor.” Ele apontou também, “Wu Kaijie recebeu esta homenagem em nome da República Dominicana, o que nos inspira e estimula a continuar a melhorar a qualidade de ensino de chinês, a expandir as possibilidades e oferecer oportunidades para que todos os jovens dominicanos possam desenvolver o máximo possível o seu potencial ilimitado de chinês.”

2023年，吴恺杰凭借扎实的中文基础和创新的教学方法，成了孔子学院的一名本土中文教师。他的课堂氛围活跃，教学内容生动有趣，深得学生们的喜爱。他即将在2024年赴华留学，实现自己的中国梦！



外交部为吴恺杰
颁发“汉语桥”
奖牌和奖品

Atribuição da medalha e do
prêmio da “Ponte Chinesa”
pelo Ministério dos Negócios
Estrangeiros a Wu Kaijie



在北京举行的
“汉语桥”洲冠军
选手表彰大会

Cerimônia em homenagem aos
campeões continentais da “Ponte
Chinesa” em Pequim

Em 2023, com o seu fundamento de chinês sólido e o seu método de ensino criativo, Wu Kaijie tornou-se um professor de chinês local. Sendo apreciadas pelos alunos, as aulas dele apresentam atmosfera leve e animada, assim como conteúdos vívidos e interessantes. Ele estudará na China em 2024 para realizar o seu sonho chinês.

此外，孔院还组织了许多丰富多彩的文化活动，如各类中国传统文化讲座、中秋和春节主题书画比赛、春节联欢会、国际中文日、端午节包粽子活动等。通过这些文化活动，多米尼加中文爱好者们认识了一个全面、立体、多彩的中国，致力于成为中多友好的使者。

Além disso, o Instituto Confúcio organiza também diversas atividades culturais, tais como palestras sobre a cultura tradicional chinesa, concursos de pintura e caligrafia sob o tema do Festival da Lua e do Ano Novo Chinês, Gala do Festival da Primavera, Dia Internacional da Língua Chinesa, atividade de fazer zongzi no Festival do Barco do Dragão, etc. Através dessas atividades, os adeptos dominicanos de chinês conheceram uma China integral, multidimensional e colorida, tentando tornar-se mensageiros entre os dois países.



剪纸活动 Recorte de papel



包粽子活动 Atividade de fazer zongzi

在中多双方高校合作的新机制下，圣多明各理工大学孔子学院蓬勃发展。建院四年来，孔子学院得到黑龙江大学的大力支持，疫情期间线上教学与活动的组织和参与等方面也得到了多方的大力支持与合作。圣多明各理工大学校长和副校长多次参加孔子学院的活动，如春节联欢会、“汉语桥”比赛等，并于2021年特别录制了庆祝黑龙江大学建校80周年贺词，称赞了两校合作的成果，表达了两校携手共进的信心。

Com o novo mecanismo de cooperação entre as universidades dos dois países, o Instituto Confúcio do Instituto Politécnico de Santo Domingo tem-se desenvolvido prosperamente. Nos últimos quatro anos desde a criação do Instituto Confúcio, o mesmo tem recebido grande suporte da Universidade de Heilongjiang. Durante a pandemia de Covid-19, o ensino online e a organização de atividades também seriam impossíveis se não houvesse apoio forte por várias partes. O Presidente e o Vice-Presidente do Instituto Politécnico de Santo Domingo participaram muitas vezes em atividades do Instituto Confúcio, tais como a gala do Festival da Primavera, o concurso “Ponte Chinesa”, etc. Além disso, em 2021 gravaram uma mensagem especial de felicitações pelo 80.º aniversário da fundação da Universidade de Heilongjiang, exaltando o resultado da cooperação entre as duas universidades e expressando a confiança de avançar o desenvolvimento futuro em conjunto.

多米尼加圣多明各理工大学孔子学院已经走过了四个春秋。中多两国人民见证了孔子学院的诞生，并陪伴着孔子学院成长，增进了两国人民的友好交流。越来越多的多米尼加民众能够通过孔子学院了解中国，学习并爱上灿烂的中国文化，与此同时，我们也增进了对多米尼加的认识和了解。

O Instituto Confúcio do Instituto Politécnico de Santo Domingo inaugurou-se há mais de quatro anos. Os povos sino-dominicanos testemunharam o nascimento do Instituto Confúcio e acompanharam o crescimento do mesmo, o que reforça o intercâmbio positivo entre os dois povos. Enquanto existem cada vez mais dominicanos que conhecem a China através do Instituto Confúcio, e assim estudam e se apaixonam pela rica cultura chinesa, os chineses também aprofundam o seu conhecimento e compreensão sobre a República Dominicana. 孔

供图 / 王悦



古装秀 Espetáculo de trajes tradicionais Chineses

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Chamada de trabalhos para a Revista Instituto Confúcio

A Revista Instituto Confúcio é uma publicação oficial e global, que conta com um ISSN (International Serial Number) e CN (China National Uniform Serial Number), e que é organizada conjuntamente pela Chinese International Education Foundation e pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai. É uma revista bimestral com 11 edições, em inglês, francês, espanhol, russo, alemão, italiano, português, árabe, tailandês, coreano e japonês.

A Revista Instituto Confúcio destina-se principalmente aos aprendentes de chinês no estrangeiro, docentes internacionais de língua chinesa, docentes chineses de chinês e leitores de todo o mundo que queiram conhecer a China de hoje. Tendo como objetivo apoiar a educação de língua chinesa, na Revista encontram-se artigos acerca dos conhecimentos sobre chinês, assim como apresentação dos costumes e a cultura popular da China; destaca-se o ensino e a aprendizagem da língua chinesa, dá-se atenção à vida quotidiana do povo chinês, moda e estilo, e desenvolvimento da sociedade, a fim de servir e satisfazer a necessidade dos aprendentes de chinês no estrangeiro de aprender a língua chinesa e conhecer a China contemporânea.

A Revista tem quatro secções principais: “Horizontes Culturais”, “Aula de Chinês”, “China Contemporânea” e “Links do Instituto Confúcio”.

A secção “Horizontes Culturais” tem como ponto de partida diferentes províncias da China, apresentando sobretudo as respetivas culturas características e a herança do património cultural imaterial (e material), etc. A secção “China Contemporânea” visa a demonstrar o desenvolvimento mais recente dos locais principalmente através de factos e imagens, para mostrar o modo de viver e o de pensar do povo comum da China contemporânea. Anhui, Jiangxi, Guizhou, Qinghai, Heilongjiang e Guangdong são as províncias a serem apresentadas nas edições de 2023.

A secção “Aula de Chinês” focaliza em aspetos de ensino e aprendizagem de língua chinesa no mundo, desde casos de ensino em aula até concepção de atividades curriculares, ou desde pequenas técnicas de ministração de aula até episódios de aprendizagem de chinês, etc. A secção “Links do Instituto Confúcio” concentra-se nos sentimentos dos docentes e dos aprendentes de chinês, ouvindo histórias de ensino e aprendizagem de chinês e as mudanças trazidas pela língua chinesa para eles.

Instruções para submissão de trabalhos:

1. O trabalho deverá ser completo, incluindo o título, o corpo do texto, o nome do autor e uma breve apresentação sobre o autor.
2. O trabalho deverá ter o tema identificado, com estrutura bem organizada e linguagem simples, com destaque à forma de narração e aos aspetos culturais, além de apresentar de modo interessante.
3. O número total de palavras deverá ser entre 800 e 2500, e serão aceites trabalhos em chinês, línguas estrangeiras ou versão chinês-língua estrangeira.
4. Serão bem-vindos textos acompanhados por imagens, às quais deverão conter uma breve descrição. Cada imagem deverá ser superior a 3 MB com resolução acima de 300 dpi e deverá ser enviada em anexo.
5. Para mais informações e submissão de trabalhos, pode-se contactar através de: ci.journal@ci.cn. A equipa editorial responderá ao autor e confirmará a receção do trabalho no prazo de 10 dias úteis.

Isenção de responsabilidade:

O trabalho apresentado deverá ser original e inédito. Não deverá conter nenhum conteúdo ilegal e não deve infringir os direitos e interesses legítimos de terceiros, como direitos de reputação, direitos de privacidade e segredos comerciais. Caso contrário, a responsabilidade legal decorrente será assumida pelo autor. Ao submeter o trabalho, considera-se que o autor tenha cedido à equipa editorial da revista Instituto Confúcio os direitos autorais, como o direito de modificação multilingue, de reprodução, de compilação, de tradução, de comunicação através da rede de informação e de produtos digitais eletrónicos (exceto o direito de atribuição e o direito de proteger a integridade da obra) em todo o mundo.

O Conselho Editorial da Revista Instituto Confúcio

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5.99 / EURO 5 / R\$ 12

ISSN 2095-7769

